



**PICTOGRAMAS CHINOS E INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA: ESTUDIO EMPÍRICO DEL IMPACTO EN LA TOMA
DE NOTAS**

Autora: Ana Romero Rodríguez

Directora: María Dolores Guindal Pintado

27 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

"Using words to talk of words is like using a pencil to draw a picture of itself, on itself. Impossible. Confusing. Frustrating."

Patrick Rothfuss

The Name of the Wind

ÍNDICE

| | | |
|--------|---|----|
| 0. | INTRODUCCIÓN | 6 |
| 1. | MARCO TEÓRICO..... | 7 |
| 1.1. | La interpretación consecutiva | 7 |
| 1.1.1. | Fases de la interpretación consecutiva..... | 8 |
| 1.1.2. | Usos de la interpretación consecutiva | 8 |
| 1.2. | La toma de notas..... | 9 |
| 1.2.1. | Contribución de la toma de notas a la interpretación consecutiva..... | 9 |
| 1.2.2. | El lenguaje de la toma de notas: los siete principios de Rozan | 9 |
| 1.3. | Los símbolos | 13 |
| 1.3.1. | Definición | 13 |
| 1.3.2. | Uso | 13 |
| 1.3.3. | Ventajas y requisitos | 14 |
| 1.3.4. | Recopilación de símbolos..... | 16 |
| 2. | ESTADO DE LA CUESTIÓN | 16 |
| 2.1. | Teorías y modelos | 17 |
| 2.1.1. | La teoría de los esfuerzos de Gile | 17 |
| 2.1.2. | Sistemas notacionales y uso de símbolos | 18 |
| 2.2. | Otras aportaciones | 19 |
| 2.2.1. | Oblitas | 19 |
| 2.2.2. | La herramienta <i>Cleopatra</i> | 20 |
| 2.3. | Símbolos: pictogramas chinos..... | 20 |
| 2.4. | Estudio empírico de Abuín González..... | 21 |
| 3. | ESTUDIO EMPÍRICO | 22 |
| 3.1. | Hipótesis de partida y preguntas de investigación | 22 |
| 3.2. | Metodología | 23 |

| | | |
|--------|---|-----|
| 3.2.1. | Elección de los pictogramas | 25 |
| 3.2.2. | Características de los sujetos | 26 |
| 3.2.3. | Cronología | 26 |
| 3.3. | Presentación de los resultados | 27 |
| 3.3.1. | Cuestiones cerradas <i>sí/no</i> | 28 |
| 3.3.2. | Cuestiones de respuesta múltiple..... | 29 |
| 3.3.3. | Presentación de los resultados obtenidos a partir de las notas producidas..... | 31 |
| 3.4. | Análisis de los resultados y discusión..... | 32 |
| 3.4.1. | Análisis de las respuestas a las cuestiones cerradas <i>sí/no</i> | 32 |
| 3.4.2. | Análisis de las respuestas a las preguntas de respuesta múltiple | 35 |
| 3.4.3. | Análisis de la cuestión abierta..... | 36 |
| 3.4.4. | Análisis de las cuestiones específicas del grupo de chino | 37 |
| 3.4.5. | Análisis de los resultados obtenidos de la toma de notas..... | 38 |
| 4. | CONCLUSIONES Y MEJORAS | 40 |
| 5. | REFERENCIAS | 43 |
| 6. | ANEXOS | 46 |
| 6.1. | Anexo 1: tabla comparativa de símbolos de Rozan y Gillies | 46 |
| 6.2. | Anexo 2: comparación de símbolos acuñados por intérpretes profesionales y caracteres chinos..... | 47 |
| 6.3. | Anexo 3: transcripción del discurso | 48 |
| 6.4. | Anexo 4: cuestionario realizado a los sujetos | 50 |
| 6.5. | Anexo 5: respuestas a los cuestionarios de los diferentes grupos | 53 |
| 6.5.1. | Cuestionarios de los estudiantes sin conocimientos de chino | 53 |
| 6.5.2. | Cuestionarios de los intérpretes profesionales | 87 |
| 7.4.3. | Cuestionarios de los estudiantes de chino | 97 |
| 6.6. | Anexo 6: muestras recopiladas de las notas de los grupos..... | 108 |
| 6.6.1. | Notas del grupo de estudiantes sin conocimientos de chino | 108 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 6.6.2. | Notas del grupo de intérpretes profesionales | 174 |
| 6.6.3. | Notas de los estudiantes de chino | 200 |

0. INTRODUCCIÓN

El presente análisis se perfila como un estudio empírico de la repercusión del conocimiento sobre pictogramas chinos en el aprendizaje de la toma de notas en interpretación consecutiva. Como señala Gillies (2005), una de las primeras imágenes que aparecen en la mente de un estudiante que todavía no ha cursado Interpretación cuando piensa en esta disciplina es la de una hoja blanca (o, más bien, un sinfín de hojas) repleta de dibujos indescifrables y sin palabras completas. Ante tal escena, cabe suponer que el intérprete que las lee es una persona con habilidades innatas extraordinarias.

A diferencia de los diferentes enfoques teóricos que se pueden encontrar en la bibliografía empleada, este estudio nace de una visión pragmática inductiva desde la experiencia en el aula. Por ello, el objeto último que se persigue es la posibilidad de emplear las conclusiones extraídas en el proceso de aprendizaje propio y de los demás estudiantes de Traducción e Interpretación que cuentan con el chino en su combinación lingüística.

Sin embargo, no se reduce a este limitado grupo: está dirigido a todos aquellos estudiantes que, como la autora de este trabajo, perciben la interpretación como un nuevo lenguaje o habilidad a la que es necesario consagrar grandes dosis de tiempo y esfuerzo que, a veces, no están a nuestro alcance. El hecho de ser consciente del reto que implica esta disciplina ha llevado a muchos investigadores (Rozan, 1956; Kirchoff, 1979; Matyssek, 1989; Gillies, 2005) a buscar métodos o herramientas que allanen el camino del intérprete. En concreto, se analizarán elementos que representan **ideas, no palabras**, con el fin de que el intérprete transmita los conceptos subyacentes en la lengua de destino.

A partir de las contribuciones mencionadas, se tratará de responder a una cuestión cerrada y aparentemente sencilla: por el hecho de haber aprendido un lenguaje pictórico, ¿los estudiantes de chino tienen alguna ventaja con respecto al resto de la clase a la hora de tomar notas durante una interpretación consecutiva?

Finalmente, conviene apuntar que no se requieren conocimientos previos de chino, pero sí se suponen nociones de interpretación consecutiva con notas. Aunque se expliquen los aspectos más reseñables de la disciplina, la cuestión trasciende

vastamente los límites de este estudio. A diferencia de los trabajos de fin de grado sobre la interpretación médica o la institucional, resulta complicado para el público que no haya recibido una formación de intérprete comprender las siguientes páginas, ya que carece de contexto o base general sobre la que cimentar la experiencia previa. Por consiguiente, se trata de una reflexión sobre las normas internas que regulan la disciplina de la interpretación.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. La interpretación consecutiva

Junto con la interpretación simultánea y la susurrada, la interpretación consecutiva es una de las técnicas de las que puede servirse un intérprete en función de la modalidad de interpretación, circunstancias y particularidades del acto comunicativo en el que se vea inmerso (Setton & Dawrant, 2016). Lo que la caracteriza es que el intérprete escucha la totalidad o un fragmento significativo del discurso y, después, lo restituye al oral con la ayuda de las notas que ha tomado durante su escucha (Jones, 1998).

Existe una clasificación ampliamente aceptada de la interpretación consecutiva en función de la duración del discurso original (Setton & Dawrant, 2016). En primer lugar, se denomina *consecutiva corta* o *dialogada* aquella que se emplea cuando las intervenciones son breves, con un promedio de longitud de medio minuto. Para el objeto de estudio de este trabajo, esta variante no resulta de especial interés, ya que no requiere un esfuerzo memorístico importante ni obliga al profesional a utilizar la toma de notas. Por otro lado, la *consecutiva larga* tiene en cuenta fragmentos del discurso de varios minutos de duración, por lo que el uso de un sistema de toma de notas resulta imprescindible como refuerzo a la memoria del intérprete.

Hoy en día, esta técnica ha perdido terreno en favor de la interpretación simultánea. Un dato que ilustra este hecho es que el 90 % de la interpretación realizada en las instituciones europeas es simultánea (Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, 2016).

1.1.1. Fases de la interpretación consecutiva

Aunque aquellas personas ajenas a la profesión puedan percibir la interpretación consecutiva como un ejercicio difícil pero simple, está compuesto por diversas fases en las que se requieren distintas habilidades, técnicas y esfuerzos. Son muchos los autores que han realizado divisiones del proceso interpretativo. Seleskovitch (1968), integrante de la Escuela de París, distingue *entre escucha, análisis, retención y restitución*. Por otro lado, Jones (1998) agrupa las fases de la interpretación en *comprensión, análisis y reexpresión*. Otra aportación, la de los autores Vanhecke y Lobato (2009), propone la diferenciación entre *escuchar, comprender, analizar y reexpresar*. Como se puede observar, todas las divisiones son muy similares; todas incluyen la comprensión del texto, el análisis y la restitución a oral del discurso original.

1.1.2. Usos de la interpretación consecutiva

Como ya hemos indicado con anterioridad, el ámbito de la interpretación consecutiva se encuentra cada vez más restringido. Sin embargo, todavía existen situaciones en las que esta es la técnica imperante (Gillies, 2005).

En primer lugar, se utiliza en los discursos ceremoniales de todo tipo. Un ejemplo clásico de ello son aquellos recitados después de la cena en un banquete o las ceremonias de apertura o recepciones. Por otro lado, también se emplea en visitas y *tours* guiados. En este ámbito se encuadran una lista ilimitada de eventos como, por ejemplo, la visita de un cliente de la empresa a una fábrica para ver un proceso industrial. En general, predomina en las conferencias en las que no se dispone del soporte técnico para realizar una interpretación simultánea.

Finalmente, se utiliza la interpretación consecutiva en los exámenes de acreditación de las instituciones internacionales como prueba eliminatoria a la hora de contratar intérpretes. Este hecho se justifica dada la concepción de este tipo de interpretación como base para el aprendizaje de la disciplina y condición *sine qua non* para el inicio de la formación en interpretación simultánea (Gile, 2001).

1.2. La toma de notas

Como figura en la teoría de los esfuerzos (Gile, 1995), uno de los desafíos que plantea la interpretación consecutiva es el uso de la memoria. Por ello, los intérpretes complementan su memoria cognitiva con una *memoria material* que corresponde a las notas escritas en el cuaderno del intérprete. Tal proceso puede concebirse como una *estrategia de almacenamiento paralelo* (Kirchhoff, 1979) por la que la información que se desea recordar se recopila de manera simultánea de dos formas distintas pero interdependientes (Pöchhacker, 2015). Una vez expuesto lo anterior, se ratifica la idea de que las notas no constituyen en ningún caso un sustituto a la memoria del intérprete, sino que la complementan y contribuyen a estructurar el discurso; es decir, «no son un fin, sino que son los medios para llegar a un fin» (Jones, 1998, p. 39).

1.2.1. Contribución de la toma de notas a la interpretación consecutiva

Resulta evidente que la toma de notas facilita y mejora la ejecución de la interpretación consecutiva; aun sin análisis específico del caso, todo el mundo puede convenir en que disponer de un respaldo material a la memoria supone un avance frente a la consecutiva sin notas. Sumado a lo anterior, son muchos los autores que describen las contribuciones de esta herramienta y han creado complejos sistemas y métodos de toma de notas (Rozan, 1956; Gran, 1982; Matyseek, 1989; Allioni, 1998; Gillies, 2005). Además, podemos clasificar la toma de notas como la segunda etapa en la formación de un intérprete de conferencias, después de la consecutiva sin notas y antes de la introducción a la simultánea. En concreto, se emplearán los estudios de Gillies (2005) para justificar el uso de la toma de notas y el manual de Rozan (1956) para describir los elementos básicos de las mismas. El lenguaje de la toma de notas: los siete principios de Rozan

La obra *La prise de notes en interprétation consécutive* de Rozan (1956) está considerada como el manual didáctico por excelencia para el aprendizaje de la toma de notas. Como se detallará a continuación, Rozan describe siete principios por los que se debe regir la toma de notas.

a) *Transposición de ideas, no de palabras*

Un texto puede tener más de una traducción correcta: aunque las palabras puedan variar, la idea subyacente debe ser la misma. Por ello, el intérprete no deberá verse restringido por las palabras, ya que puede incurrir en contrasentidos o errores de estilo. Sin embargo, con un análisis profundo del texto y la transposición de su significado, no de las palabras que contiene, se asegurará la producción de un discurso fiel e idiomático.

Ejemplo. La fórmula «*existen muchas posibilidades de que...*» puede anotarse con una palabra clave que resuma el contenido de la idea: *probable*.

b) Normas de abreviación

Se emplearán palabras abreviadas o de un máximo de cinco letras. Para tales abreviaturas, se reflejará el inicio de la palabra con su final en un superíndice. De esta manera, si queremos anotar la palabra «producción», se escribirá en su lugar «pr^{ón}».

En el caso del género y el tiempo de las palabras, Rozan propone reflejar la terminación femenina o la terminación denotativa del tiempo verbal, respectivamente. En el caso de la lengua española, la terminación femenina correspondería al sufijo «-a».

Ejemplos:

Hombre →



Mujer →



c) Conectores

En la toma de notas, los conectores del discurso constituyen unos de los elementos más importantes, ya que contribuyen a la estructuración del discurso y, por consiguiente, a una restitución al oral fluida. Además, tal y como explica Rozan, la interpretación de una idea puede cambiar de manera radical si su relación con la idea anterior no se expresa de un modo claro y preciso.

Por norma general, los conectores se reflejan con palabras cortas o abreviaturas que transmiten el sentido general de la relación entre las ideas. Por

ejemplo, *but* (conjunción adversativa inglesa) representa a los conectores adversativos, mientras que → relacionaría una causa con su consecuencia.

d) Negación

La representación de la negación en la toma de notas es muy simple: basta con tachar aquello que se quiere negar o escribir un *no*.

Ejemplo:

«No hay casas en la ciudad.» Ciu^d ~~casa~~

e) Énfasis

A la hora de resaltar la importancia de una idea, el autor propone subrayar los elementos. Distingue varios niveles; a continuación, se expondrán los más relevantes con los ejemplos que Rozan propone en su manual.

Ejemplos:

«El estudio **es interesante.**» in^{te}

«El estudio **es muy interesante.**» in^{te}

«El estudio **es enormemente interesante.**» in^{te}

f) Verticalidad

Rozan concibe la verticalidad y la diagonalidad como los pilares fundamentales de la toma de notas. Este principio consiste, simplemente, en tomar notas disponiendo los elementos en forma de columna, y no seguir una línea horizontal como en la escritura convencional. De acuerdo con el autor, esta técnica permite agrupar las ideas de manera lógica para poder realizar una síntesis integral e inmediata en la restitución al oral. Gracias a ello, también hace posible la economización del número de conectores.

Ejemplo:

«[...] Sin embargo, es mucho mejor en los países musulmanes como Arabia Saudí, Emiratos Árabes, Kuwait, Siria, Líbano; además de en Pakistán, Turquía e Irán.»

| | |
|-----|---|
| BUT | $\sqrt{V} \rightarrow \text{国}$ |
| | <ul style="list-style-type: none"> - S Arabia - Emiratos - Kuw - Siria - Lib |
| TB | <ul style="list-style-type: none"> - Paki - Turq - Irán |

g) Diagonalidad

La diagonalidad hace referencia a la jerarquización de las ideas del discurso, que se traduce en la colocación de los elementos más a la derecha o a la izquierda en la hoja del cuaderno. En la parte derecha se colocan los elementos e ideas principales, mientras que, a la izquierda, irán situados los complementos, las ideas secundarias y los ejemplos. Normalmente, se corresponde con el orden natural de la frase de sujeto, verbo y complementos (Gillies, 2005). Para ilustrar este apartado, repararemos en el siguiente ejemplo.

«Los coches híbridos se caracterizan por la combinación de dos motores: de gasolina y eléctrico.»

| | |
|---|---|
| H | MIX 2 motores |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Gasol - Elec |

Como se puede observar, el sujeto (*coches híbridos*) está situado en la parte derecha de la hoja y los complementos (*de gasolina y eléctrico*) se encuentran más a la izquierda.

1.3. Los símbolos

Como se ha mencionado al inicio de este estudio, cuando se habla de toma de notas en el marco de la interpretación consecutiva, los estudiantes suelen preguntar acerca de los símbolos (Gillies, 2005). A pesar de que los símbolos constituyen una herramienta útil, se encuentran en un segundo plano de importancia con respecto a los elementos que señala Rozan (1956).

1.3.1. Definición

En primer lugar, es necesario detallar qué es un símbolo. A diferencia de la creencia general, un símbolo no tiene por qué ser un dibujo, también puede ser una palabra corta, un par de letras o una sola (Gillies, 2005). Por ejemplo, un intérprete podría anotar durante un discurso *sin embargo* con el símbolo *BUT* (conjunción adversativa en inglés), *tren bala* como *TB* o *economía* como *E*.

La utilidad de los símbolos radica en que expresan un significado subyacente de una palabra o expresión importante para el intérprete que no tiene que coincidir con el significado real. En otras palabras, tal y como enuncia Rozan en el primer principio de su manual, los símbolos expresan conceptos. Finalmente, según el filósofo Moulines (1997), el concepto es la unidad más básica de toda forma de conocimiento humano, por lo que podemos entender que trasciende toda grafía convencional y es a la vez personal y universal.

1.3.2. Uso

Gillies (2005) señala a este respecto dos principales usos de los símbolos en la toma de notas: para reflejar conceptos que aparecen de manera continua en la mayoría de los discursos y para anotar ideas recurrentes durante un discurso en concreto. En muchos casos, coinciden con los símbolos clave que detalla Rozan en su manual (1956). En el Anexo 1 se encuentra una tabla en la que se recoge una selección de símbolos de ambos autores para los mismos conceptos.

Por otro lado, también es conveniente establecer un símbolo para un concepto repetidas en una jornada dedicada a un tema en lugar de inventárselos sobre la marcha. En este caso, se realiza por una cuestión práctica durante la preparación, antes de que tenga lugar el día del evento (Gillies, 2017). Una vez finalizado el mismo, es muy

probable que el intérprete no requiera más el uso del símbolo, o que no lo utilice durante un largo periodo.

Para ilustrar este apartado, podemos plantear el supuesto escenario de una convención sobre Ortodoncia. Durante la documentación previa, el intérprete observa que habrá una serie de charlas sobre el uso del *disyuntor palatino*. En este caso, podrá establecer un símbolo como *DP* o «=□=» (por la forma del disyuntor). Además, dada la especificidad del tema en cuestión, es lógico pensar que no requerirá el uso del símbolo en un futuro próximo.

1.3.3. Ventajas y requisitos

Si se emplean los símbolos de manera adecuada, pueden contribuir notablemente a mejorar la eficiencia de la toma de notas.

En primer lugar, los símbolos se escriben más rápido y de forma más sencilla que las palabras. Un claro ejemplo lo encontramos en el término *internacional*, que Rozan (1956) anotaría como ☒.

Por otro lado, los símbolos se localizan con más rapidez en la hoja del cuaderno, por lo que son más fáciles de leer. Observemos el siguiente caso.

«Si se produce un aumento de las relaciones comerciales extraordinario, tendrá lugar un crecimiento económico sin precedentes.»

| | |
|----|--|
| Si | <u>Relaciones comerciales suben</u> entonces <u>economía sube</u> |
|----|--|

| | |
|----|-----------------------------|
| if | <u>Tr ↗</u> → <u>E ↗</u> |
|----|-----------------------------|

Tras analizar ambas representaciones, es posible comprobar que, al haber menos elementos y la misma información, en la producción el intérprete encontrará las claves de manera más rápida. Este ejemplo solo puede proporcionar una aproximación a esta cuestión; es necesario observar este aspecto en el marco de una interpretación consecutiva real, en la que se debe extraer la información del cuaderno de notas en un intervalo de tiempo muy breve para compaginar la lectura con la mirada al público.

Finalmente, como ya se ha indicado con anterioridad, los símbolos representan conceptos, no palabras (Matyssek, 1989).

Ya se han apuntado las contribuciones de los símbolos a la toma de notas, sin embargo, para que esto sea posible, se requiere que estos cumplan una serie de características.

Según Gillies (2005), estos requisitos son los siguientes:

1. Claros e inequívocos.
2. Rápidos y fáciles de plasmar.
3. Elaborados de antemano (no se puede improvisar en mitad de un discurso).
4. Consistentes.
5. Orgánicos.
6. Que tengan un significado para el intérprete.

Los tres primeros requisitos y el último se explican con su propia mención, por lo tanto, la explicación se centrará en los tres últimos. La *consistencia* implica que un concepto se represente de la misma manera cada vez que se tomen notas. Por ejemplo, si un intérprete ha establecido el símbolo ♪ para *música*, deberá buscar otra manera de anotar *corchea*.

Un símbolo se considera *orgánico* cuando sirve de punto de partida para otros distintos. Por ejemplo, a partir de ☒ (*internacional*) podrían expresarse conceptos como *internacionalización* (☒^{ón}) o *internacionalizar* (☒^r).

1.3.4. Recopilación de símbolos

Una vez expuesto lo anterior, cabe preguntarse de qué fuentes puede servirse el intérprete para obtener los símbolos que incluirá en su sistema de toma de notas. Sea cual sea el origen, todo símbolo debe tener un componente mnemónico (Gillies, 2005); es decir, al verlo, de manera automática e inmediata, debería reconocerse y asociarse a un concepto.

Por citar algunos ejemplos, es posible establecer símbolos a partir de las abreviaturas utilizadas en los mensajes de texto (k, pk, dnd, pa, etc.) o de otros sistemas de escritura (cirílico, hebreo, chino, etc.).

Como recomendación, sería útil para el estudiante repasar los discursos con los que ha trabajado, extraer los conceptos más recurrentes, observar cómo los ha plasmado en sus notas y si el método utilizado es susceptible de mejora.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este apartado se recogen los paradigmas y aportaciones de la investigación más importantes para la realización del estudio empírico que se desarrolla en el siguiente punto. En primer lugar, se presentará el respaldo cognitivo al experimento con la teoría de los esfuerzos de Gile (1995), ya que se intentará observar la influencia de los símbolos en la reducción del esfuerzo que realiza el intérprete. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que la principal limitación de este tipo de investigación radica en la gran dificultad para la demostración empírica de sus paradigmas (Tommola, 2016).

Por ello, y debido a la practicidad de la toma de notas, las obras más importantes referidas al objeto del presente estudio son manuales de carácter instructivo dirigidos a intérpretes en formación. Así, la breve exposición de la teoría del procesamiento cognitivo propuesta por Gile (1995) irá seguida de las observaciones realizadas por otros intérpretes en sus obras formativas (Rozan, 1956; Matyssek, 1989; Gillies, 2005).

Por otro lado, como complemento a las aportaciones de los autores previos, se presentará el caso de una profesional, Qjinti Oblitas, cuya toma de nota transgrede las normas establecidas anteriormente. Este apartado tiene como objetivo relativizar las reglas que se emplean en el aprendizaje de la toma de notas y hacer ver que existe más

de una metodología válida. Además, se presentará una herramienta que permite al intérprete practicar y automatizar cualquier símbolo, tanto propuesto por terceros como de creación propia.

Dado que no existe literatura relevante acerca del empleo de pictogramas chinos en la toma de notas, solo se realizará un breve comentario sobre la cuestión, que se complementará con la explicación de los caracteres seleccionados para llevar a cabo la prueba del estudio empírico.

Finalmente, con el objetivo de perfilar las características de los sujetos que forman parte del estudio empírico, también se explicarán las conclusiones a las que llegó Abuín González (2007) sobre las diferencias en la toma de notas entre estudiantes y profesionales de la interpretación. Este apartado tiene especial importancia a la hora de categorizar a los sujetos y realizar previsiones realistas sobre los resultados de la experiencia.

2.1. Teorías y modelos

2.1.1. La teoría de los esfuerzos de Gile

Para el análisis de los resultados de este estudio, resulta de especial interés la aportación de Gile, que forma parte de la Escuela de Trieste y concibe la interpretación como un proceso cognitivo (1995). Durante una interpretación, ya sea consecutiva o simultánea, un intérprete debe alternar la atención entre las distintas tareas que realiza de manera simultánea (Hansen, Chesterman, & Gerzymisch-Arbogast, 2008). Por este motivo, el profesional debe redirigir su esfuerzo cognitivo dependiendo de las subtarefas realizadas en un momento dado (Gile, 2001). Dichos esfuerzos agotan la energía mental del profesional y, por ello, puede disminuir su rendimiento y la calidad de la interpretación.

En su estudio, Gile desglosa los esfuerzos en la interpretación simultánea y en consecutiva. Para el tema que concierne a este estudio, se tendrán en cuenta los de la segunda modalidad, que divide en *fase de toma de notas* y *fase de lectura de estas*. En la primera se encuentran el esfuerzo de *escucha y análisis* (E), *producción de las notas* (PN), *memoria a corto plazo* (M) y *esfuerzo de coordinación y gestión de todos los esfuerzos* (C). Por otro lado, en la fase de lectura divide los esfuerzos en *memoria a largo*

plazo (MLP), lectura de notas (Lect), producción del discurso (P) y esfuerzo de coordinación y gestión de todos los esfuerzos (C).

Consecuentemente, se reduciría el esfuerzo de toma de notas si se empleasen elementos ya automatizados por los intérpretes como, por ejemplo, pictogramas chinos en el caso de un estudiante de chino o símbolos matemáticos en el caso de un intérprete que haya estudiado antes Ingeniería. De la misma manera, si el segundo sujeto ha asimilado que el símbolo \exists significa *existir*, resulta lógico pensar que anotará más rápido el concepto que otra persona que escriba la palabra completa y, además, no empleará esfuerzo adicional en extraer el significado al ver el símbolo anotado.

2.1.2. Sistemas notacionales y uso de símbolos

En líneas generales, el uso de símbolos a lo largo de la breve historia de la investigación en Interpretación actual se ha tratado de forma positiva y negativa. Aun así, en la actualidad, constituyen una herramienta suplementaria empleada por todos los intérpretes de manera habitual. A continuación, se mencionarán algunas de las aportaciones más relevantes sobre el estado de la cuestión.

Uno de los primeros autores en abordar esta cuestión es Rozan en su manual didáctico *La prise de notes en interprétation consécutive* (1956). Rozan se muestra crítico con el uso de símbolos: restringe su número y les resta relevancia para la toma de notas. Defiende el uso de pocos símbolos y alerta de que, si cada palabra se expresase mediante un símbolo, «el texto del discurso se reproduciría con tales palabras y no con sus ideas» (Rozan, 1956, p. 14). Además, indica que su uso debería estar reservado a las *fases mayores* del razonamiento (la expresión, el movimiento y la relación), junto con el uso en algunos conceptos recurrentes como *país, trabajo o comercio*. Según el autor, solo deberían usarse veinte símbolos, de los cuales, los más relevantes serían los relacionados con las *fases mayores*. Además, si se repara en la naturaleza de los símbolos que emplea, no existe ninguno que provenga de otros alfabetos y la mayoría son signos de puntuación («:» y «[]», entre otros) y convencionales de uso universal como la flecha (\rightarrow).

Con todo, su sistema de toma de notas, que se ha expuesto con anterioridad, está considerado como la guía por la que se rigen la mayor parte de los intérpretes hoy en día (Interpreting Training Resources, s.f.).

Por otro lado, este autor se estudia normalmente en contraposición a la visión de Matyssek (1989), que defiende y fomenta la creación de un sistema de símbolos propio y desarrollado. Para Matyssek, un símbolo debe ser simple, económico y fácil de reconocer por ser pictórico, claro e inequívoco. Otros de los requisitos más relevantes para el estudio del presente caso que deben cumplir los símbolos son su independencia de toda lengua, que deben representar un campo de significado y ser orgánicos. Como se puede deducir de las condiciones que propone el autor, no restringe la cantidad de símbolos que debe manejar un intérprete. Sin embargo, dado que los pictogramas que se pondrán a prueba en este estudio pertenecen a la lengua china, no cumplirían con el requisito de Matyssek de la desvinculación de todo idioma.

Finalmente, resulta de especial relevancia la visión de Andrew Gillies, una de las voces más relevantes en la actualidad sobre didáctica de la interpretación. Este autor, formador de intérpretes e intérprete *freelance*, sostiene que «los símbolos no resuelven muchos o ningún problema si no se emplean como parte de un sistema de toma de notas consistente y estructurado» (Gillies, 2017). A diferencia de Rozan, que indica un límite numérico, Gillies defiende que es más importante estudiar «por qué usar símbolos, qué remplazan los símbolos y cómo deberían utilizarse» (Gillies, 2017). Otro aspecto relevante de su investigación es la apertura del espectro con respecto a los elementos notacionales considerados como símbolos. Para el caso práctico y la teoría de este trabajo, se empleará la concepción de Gillies debido a su versatilidad y la contemporaneidad de su obra. Entre otros casos, el autor refleja los avances sociales incluyendo abreviaturas de los mensajes de texto como fuentes de obtención de símbolos, pero también fuentes desechadas explícitamente por investigadores anteriores como el uso de otros sistemas lingüísticos, como los caracteres chinos.

2.2. Otras aportaciones

2.2.1. Oblitas

En uno de sus manuales, Gillies (2017) menciona un peculiar sistema de toma de notas que podría considerarse como el uso superlativo del símbolo. Es un método

empleado por Qjinti Oblitas¹, intérprete y profesora de la Glendon Interpreting School de Toronto. En él se realizan anotaciones en el cuaderno en forma de mapas mentales o representaciones pictóricas. Por ende, se realiza una hiperconceptualización del discurso y se favorece a la naturalidad de la interpretación (Gillies, 2005). Tal y como indica Gillies, se trata de un sistema que difiere significativamente de los convencionales explicados con anterioridad.

2.2.2. La herramienta *Cleopatra*

Como se ha expuesto con anterioridad, para que un símbolo sea susceptible de ser empleado en la toma de notas, entre otras características, debe estar preparado de antemano, ser consistente y significar algo para el intérprete (Gillies, 2005).

Una aportación interesante es la de Lourdes de la Torre (2017), que ha creado una herramienta para facilitar la asimilación de los símbolos de la toma de notas. Lo relevante de la aplicación *Cleopatra*² es que emplea un proceso muy similar al de la adquisición de los conceptos y caracteres chinos por estudiantes extranjeros. En la Universidad Pontificia Comillas, los profesores de chino emplean con frecuencia la herramienta *Quizlet* que, como *Cleopatra*, se basa en juegos didácticos y en la repetición. La diferencia fundamental es que los símbolos propuestos por la creadora siguen un principio de economía de trazos, por lo que pueden no significar nada para otro intérprete. Sin embargo, también permite al usuario introducir símbolos propios, por lo que puede resultar una herramienta CAIT (*Computer Assisted Interpreter Training*) especialmente interesante para los estudiantes de Interpretación.

2.3. Símbolos: pictogramas chinos

En cuanto al uso concreto de pictogramas chinos en la toma de notas, no existen estudios que hayan desarrollado en profundidad el tema que atañe al presente análisis. Si bien es cierto que intérpretes cuya lengua materna emplea el alfabeto latino y con una larga trayectoria en la investigación han publicado obras sobre la interpretación en

¹ En el siguiente enlace se encuentran vídeos de la intérprete Qjinti Oblitas demostrando su toma de notas: <http://www.glendon.yorku.ca/interpretation/2015/01/11/are-you-looking-for-a-fresh-take-on-consecutive/>

² Hoy es posible obtener la aplicación *Cleopatra* para dispositivos electrónicos con sistema operativo Android.

China (Setton R. , 2011), la línea de estudio se ha centrado en la historia y el panorama actual de la Interpretación en el país oriental.

2.4. Estudio empírico de Abuín González

Tal y como se describirá a continuación, el estudio empírico que se ha llevado a cabo para este trabajo se realiza con grupos de alumnos de Interpretación y de intérpretes profesionales. Por lo tanto, para obtener unos resultados fiables, es necesario tener en cuenta las características de los grupos derivadas del nivel de experiencia de cada uno.

Consecuentemente, se ha seguido el paradigma novato-experto (Abuín González, 2007) de enfoque cognitivo, del que, a través de un estudio empírico previo, Abuín extrae las siguientes características (2009):

Estudiantes en estadios iniciales de aprendizaje:

- Comprensión insuficiente del texto en lengua origen (afecta a la toma de notas, la lectura y la reformulación).
- Falta de recursos de toma de notas (p. ej.: síntesis, símbolos, etc.).
- Capacidad limitada para procesar el discurso y tomar notas de manera sintética y condensada.
- Incapacidad de ejercer las funciones de supervisión y reparación.
- Capacidad incipiente para anotar detalles esenciales y eliminar repeticiones.

Intérpretes profesionales:

- Amplio repertorio de recursos de toma de notas y uso flexible (en el que se incluyen los símbolos).
- Uso combinado de estrategias y procedimientos de toma de notas.
- Procedimientos de toma de notas automatizados.
- Capacidad de tomar notas de manera sintética
- Capacidad de conversión del idioma muy eficiente.

Tales aspectos, en especial en lo referente al uso de recursos, se tendrán en cuenta a la hora de determinar la influencia de los conocimientos sobre pictografía china

y empleo de caracteres en la mejora de la toma de notas con respecto a los demás sujetos en los primeros estadios de aprendizaje de la toma de notas.

3. ESTUDIO EMPÍRICO

Uno de los objetivos que persigue el siguiente estudio empírico es dilucidar si los caracteres chinos, ya automatizados por los alumnos, cumplen los principios enunciados por Gillies y son susceptibles de ser aplicados en el contexto de la toma de notas. Con todo, la propuesta que se realiza en el presente estudio no supone la creación de ningún sistema de toma de notas ni pretende demostrar que unos símbolos son más acertados que otros, sino que es una mera explotación de una fuente de obtención de símbolos (Gillies, 2005), como es la escritura china. Se basa en el deseo de aprovechamiento de una destreza adquirida para agilizar la toma de notas y facilitar la restitución al oral de manera natural, correcta e idiomática.

3.1. Hipótesis de partida y preguntas de investigación

A partir de las teorías ya descritas, el estudio empírico del presente trabajo se centra en observar el uso de símbolos en los estudiantes de Traducción e Interpretación de último curso de la Universidad Pontificia Comillas. Dado que la autora del análisis es una estudiante de chino que emplea con frecuencia caracteres para su toma de notas, ha decidido investigar sobre el uso de estos pictogramas en los demás compañeros estudiantes de chino y ver si el aprendizaje de esta lengua tiene una incidencia positiva en la toma de notas. Por ello, se han seleccionado las siguientes premisas iniciales con el objeto primordial de analizar la autopercepción de los alumnos.

- Los símbolos reducen el esfuerzo de producción de notas.
- La percepción de la relevancia de los símbolos es distinta en estudiantes que en profesionales.
- Los pictogramas chinos seleccionados cumplen los principios de Gillies de idoneidad expuestos anteriormente.
- Los estudiantes de chino pueden emplear los caracteres como herramienta y ventaja para su sistema de toma de notas que no poseen los demás estudiantes de Interpretación.

- Percepción de los intérpretes de la facilitación del esfuerzo de lectura por el uso de símbolos.
- Puesto que los estudiantes de chino han automatizado la operación del reconocimiento de caracteres, pueden emplear estos para reducir el esfuerzo de toma de notas.
- Dado que los estudiantes de chino están familiarizados con el uso de símbolos (en este caso, pictogramas) y realizan el proceso de abstracción y reformulación propio de la interpretación debido a la gran diferencia entre los dos sistemas lingüísticos, valoran más el uso de símbolos y son más proclives al empleo de símbolos que el grupo de estudiantes sin chino.
- Pese a la premisa anterior, la diferencia en el nivel de experiencia entre los sujetos tiene un gran impacto en la frecuencia y modo de empleo de los símbolos.

3.2. Metodología

El estudio se ha realizado con sujetos de la Universidad Pontificia Comillas clasificados en tres grupos que presentan diferencias clave en las características de su toma de notas. En primer lugar, se encuentran los alumnos de Traducción e Interpretación de último curso y que han estudiado chino, por lo que son conocedores de los pictogramas de la escritura china (5 sujetos). Por otro lado, se ha tenido en cuenta a los alumnos de Traducción e Interpretación de último curso que no han estudiado chino (17 sujetos). Finalmente, se ha realizado la prueba con intérpretes profesionales, con un sistema de toma de notas propio y consolidado (5 sujetos).

Primeramente, se han seleccionado una serie de caracteres a partir de los figurantes en el temario de los exámenes oficiales de chino de los niveles HSK1 y HSK2 (Hanban, 2009) que, aproximadamente, corresponden a los niveles A1 y A2 en el MCERL. Se ha elegido esta dificultad por tratarse de caracteres que los alumnos conocen y emplean, como mínimo, desde hace un año. Por lo tanto, se presume la automatización de los pictogramas. Además, se han comparado con algunos símbolos para conceptos similares recomendados por las profesoras de Interpretación III de la Universidad (De la Llana, Melchor, Sánchez, y Zubiaurre, s.f.). La tabla contrastiva de los pictogramas chinos y los símbolos propuestos se encuentra en el Anexo 2.

En líneas generales, el estudio se ha ejecutado con la presentación de un discurso en inglés de nivel principiante del repositorio de la Dirección General de Interpretación de la Comisión (2017). Los principios que rigen la selección del discurso son: posibilidad de inclusión de un número significativo de caracteres seleccionados, claridad del ponente, brevedad, temática general y baja densidad de ideas clave. Los sujetos toman notas durante la reproducción del discurso tal y como lo harían en una situación de clase o profesional. En el caso de los estudiantes de chino, en la producción de la toma de notas deberán incluir una serie de pictogramas que se les proporciona con anterioridad a la sesión de prueba.

Después, mediante un cuestionario, los participantes plasman su percepción de los símbolos y sus hábitos con respecto a la toma de notas. Para los estudiantes de chino, existe un apartado especial para evaluar la frecuencia de uso de los pictogramas y la percepción del chino como una ventaja o un aspecto irrelevante durante el aprendizaje de la toma de notas. Se recogen tanto los cuestionarios como las notas producidas por los sujetos para su posterior análisis.

Finalmente, se recopilarán de manera estadística los datos del cuestionario, a excepción de una pregunta abierta, que se analizará teniendo en cuenta las ideas más repetidas en las respuestas. Por otro lado, se elaborará un cómputo de la densidad de símbolos media para comparar los resultados de los distintos grupos de estudio. Para ello, se tendrá en cuenta la toma de notas durante el fragmento del discurso que se presenta a continuación con los términos susceptibles de sustitución por pictogramas destacados.

«In general, **women** apparently seem to be **more** trust-worthy **than** men, but **not as** competent. And, as we know, **people** want to trust you, yes, but they're also looking for competence. Another thing is that we apparently, we'll look at someone and if that someone reminds us of a friend or a family member, that will also have an impression. So, if your father or husband or partner or brother is friendly or trust-worthy and you see someone that looks like him, then you're going to trust that **person**. » (SCIC, 2017).

Se tomarán por símbolos todos los elementos indicados por Gillies (2005) con las siguientes restricciones adicionales.

- Se considerará como símbolo una abreviatura si posee un máximo de 3 letras.
- Las palabras con dos letras en el idioma materno del sujeto no computarán como símbolos, puesto que ya son grafías acuñadas.
- Se omitirán las rayas de separación entre ideas.

3.2.1. Elección de los pictogramas

De una selección de 41 pictogramas obtenidos del programa oficial de HSK1 y HSK2 de chino (Hanban, 2009), se han escogido los cuatro que los alumnos incluirán en su toma de notas. Es importante recordar que los sujetos conocen todos los caracteres y están previamente adquiridos. Tras su uso, a través del cuestionario, reflexionarán sobre la utilidad de los pictogramas en la producción de notas.

- 人 (persona): se trata de un símbolo sencillo, rápido de escribir (dos trazos) y de uso muy frecuente. Como en los casos siguientes, la univocidad dependerá del sistema empleado por el sujeto. Además, 人 es un símbolo orgánico del que se derivan los siguientes:
 - 从 (seguir, desde)
 - 众 (público, multitud)
 - 工人 (trabajador)
- 众 (público, multitud): está formado por tres 人, por lo que, aunque es más complejo, resulta fácilmente reconocible y asimilable (*tres son multitud*).
- 女 (mujer): es un carácter sencillo, de escritura rápida (tres trazos) y muy recurrente que el estudiante adquiere, al igual que el de *persona*, en las primeras etapas de aprendizaje de chino.
- 比 (partícula comparativa): se emplea para relacionar los elementos que se comparan. Por ejemplo: A 比 B 很高 (A es más alto que B). Puede resultar de especial utilidad ya que constituye unnexo. Además, posee un número de trazos reducido (4), por lo que es fácil y rápido de anotar.

Debido a las limitaciones que se han encontrado en la selección de los caracteres por estar supeditados a los conceptos que figuran en el discurso, no se han podido usar algunos caracteres que la autora considera más adecuados para la toma de notas. Entre ellos, se encuentran 小 (*pequeño*), 大 (*grande*) y 中 (*mediano, en el medio, lo más común*). Con todo, teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, podemos concluir que los pictogramas propuestos cumplen los principios de Gillies (2005).

3.2.2. Características de los sujetos

La totalidad del grupo de estudiantes de chino son hablantes de español como lengua materna y bilingües tardíos con el inglés como segunda lengua. En el grupo de estudiantes sin conocimientos de chino 16 de los participantes comparten las características del grupo anterior. Además, existe un sujeto cuya lengua materna es el francés y el español es su lengua D. Finalmente, en el grupo de los intérpretes, 4 de los sujetos se corresponden con la combinación mayoritaria en el estudio y el sujeto restante tiene como lengua materna el inglés y el español como lengua B; todos sin conocimientos de chino a un nivel reseñable.

Debido a los límites del presente trabajo y al objeto mismo, se desestimarán todas las diferencias lingüísticas entre los participantes distintas del conocimiento sobre la lengua china.

3.2.3. Cronología

A continuación, se presenta una cronología parcial de las últimas etapas del estudio empírico.

- 01/02/2018: selección del discurso y los caracteres de prueba.
- 28/02/2018: selección de los posibles intérpretes profesionales participantes en el estudio.
- 14/03/2018: contacto con los intérpretes y explicación de la prueba a los estudiantes.
- 15/03/2018: confección de la lista definitiva de intérpretes participantes.
- 16/03/2018 – 22/03/2018: realización del estudio.

- 22/03/2018: realización de la prueba a una alumna del máster de Interpretación de Conferencias estudiante de chino. Se desestimó su participación debido a las limitaciones del trabajo.

3.3. Presentación de los resultados

En este apartado se muestran los datos recopilados en el siguiente orden: en primer lugar, figuran las respuestas de las encuestas que se contestan con *sí* o *no* (la opción *depende* se ha incluido a petición de algunos de los sujetos, sin embargo, no se había contemplado en un principio); después, las preguntas de respuesta múltiple, las respuestas a las preguntas específicas de los estudiantes de chino y, finalmente, los datos obtenidos de las notas de los sujetos. Al no poder agrupar de forma sistemática las respuestas a la segunda parte de la pregunta 2, se tratarán los datos directamente en el apartado de análisis de los resultados. Los cuestionarios realizados y las notas figuran en los Anexos 5 y 6. Todos estos resultados aluden a la autopercepción de los propios sujetos sobre la toma de notas, por lo que no se podrán extrapolar de manera fiable a otros casos.

Por otro lado, se muestran los resultados cuantitativos obtenidos de las propias notas de los sujetos en los que figuran el número total de elementos anotados, el número de símbolos y la tasa de simbolización de sus notas obtenida a partir de la ratio símbolos/elementos totales. En este caso, aunque los grupos son demasiado reducidos como para obtener resultados representativos, resultarán más objetivos que aquellos extraídos del cuestionario.

3.3.1. Cuestiones cerradas *sí/no*

Tabla 2: resultados de los estudiantes sin conocimientos de chino en las preguntas de respuesta cerrada

| Estudiantes sin conocimientos de chino | | | | |
|--|----|----|---------|---------|
| N.º de pregunta | Sí | No | % Sí | % No |
| 1 | 11 | 6 | 64,7 % | 35,3 % |
| 2 | 15 | 2 | 88,24 % | 11,76 % |
| 3 | 16 | 1 | 94,12 % | 5,88 % |
| 4 | 15 | 1 | 88,24 % | 5,88 % |
| 5 | 15 | 1 | 88,24 % | 5,88 % |
| 6 | 14 | 2 | 82,34 % | 11,76 % |
| 10a | 12 | 4 | 70,57 % | 23,53 % |
| 11 | 7 | 9 | 41,17 % | 52,94 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 3: resultados de los estudiantes de chino en las preguntas de respuesta cerrada

| Estudiantes de chino | | | | | | |
|----------------------|----|----|---------|-------|------|-----------|
| N.º de pregunta | Sí | No | Depende | % Sí | % No | % Depende |
| 1 | 2 | 3 | 0 | 40 % | 60 % | 0 % |
| 2 | 3 | 2 | 0 | 60 % | 40 % | 0 % |
| 3 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 4 | 5 | 0 | 0 | 100 % | 0 % | 0 % |
| 5 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 6 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 10a | 5 | 0 | 0 | 100 % | 0 % | 0 % |
| 11 | 5 | 0 | 0 | 100 % | 0 % | 0 % |
| 12 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 13 | 4 | 0 | 1 | 80 % | 0 % | 20 % |
| 14 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 15 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |
| 16 | 4 | 1 | 0 | 80 % | 20 % | 0 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 4: resultados de los intérpretes en las preguntas de respuesta cerrada

| Intérpretes profesionales | | | | | | |
|---------------------------|----|----|---------|-------|-------|-----------|
| N.º de pregunta | Sí | No | Depende | % Sí | % No | % Depende |
| 1 | 3 | 2 | 0 | 60 % | 40 % | 0 % |
| 2 | 5 | 0 | 0 | 100 % | 0 % | 0 % |
| 3 | 3 | 1 | 1 | 60 % | 20 % | 20 % |
| 4 | 5 | 0 | 0 | 100 % | 0 % | 0 % |
| 5 | 4 | 0 | 1 | 80 % | 0 % | 20 % |
| 6 | 3 | 2 | 0 | 60 % | 40 % | 0 % |
| 10a | 3 | 2 | 0 | 60 % | 40 % | 0 % |
| 11 | 0 | 5 | 0 | 0 % | 100 % | 0 % |

Fuente: elaboración propia

3.3.2. Cuestiones de respuesta múltiple

Tabla 5: resultados de los estudiantes sin conocimientos de chino en las preguntas de respuesta múltiple

| Estudiantes sin conocimientos de chino | | | | | | | | |
|--|-----------------------------|--------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------------|-------------------------------|
| N.º pregunta | Resultados cuantitativos | | | | Resultados en porcentaje | | | |
| | 7 | Siglas o acrónimos | 12 | Símbolos de otras disciplinas | 4 | Siglas o acrónimos | 70,59 % | Símbolos de otras disciplinas |
| Dibujos | | 15 | Otros alfabetos | 2 | Dibujos | 88,24 % | Otros alfabetos | 11,76 % |
| Otros | | 1 | | | Otros | | 5,88 | |
| 8 | Estudiantes | 14 | No los recomiendo | 0 | Estudiantes | 82,35 % | No los recomiendo | 0 % |
| | Intérpretes con mala letra | 9 | Es una cuestión personal | 5 | Intérpretes con mala letra | 52,94 % | Es una cuestión personal | 29,41 % |
| 9 | Nota media: 7,65 | | | | | | | |
| 10b | A estudiantes | 1 | A profesionales | 1 | A estudiantes | 5,88 % | A profesionales | 5,88 % |
| | Solo a estudiantes de chino | 5 | A todos | 6 | Solo a estudiantes de chino | 29,41 % | A todos | 35,29 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 6: resultados de los estudiantes de chino en las preguntas de respuesta múltiple

| Estudiantes de chino | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------------|---|-------------------------------|---|-----------------------------|------|-------------------------------|------|
| N.º pregunta | Resultados cuantitativos | | | | Resultados en porcentaje | | | |
| 7 | Siglas o acrónimos | 4 | Símbolos de otras disciplinas | 2 | Siglas o acrónimos | 80 % | Símbolos de otras disciplinas | 40 % |
| | Dibujos | 4 | Otros alfabetos | 3 | Dibujos | 80 % | Otros alfabetos | 60 % |
| | Otros | 0 | | | Otros | 0 % | | |
| 8 | Estudiantes | 2 | No los recomiendo | 0 | Estudiantes | 40 % | No los recomiendo | 0 % |
| | Intérpretes con mala letra | 3 | Es una cuestión personal | 2 | Intérpretes con mala letra | 60 % | Es una cuestión personal | 40 % |
| 9 | Nota media: 6,4 | | | | | | | |
| 10b | A estudiantes | 1 | A profesionales | 0 | A estudiantes | 20 % | A profesionales | 0 % |
| | Solo a estudiantes de chino | 1 | A todos | 3 | Solo a estudiantes de chino | 20 % | A todos | 60 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 7: resultados de los intérpretes profesionales en las preguntas de respuesta múltiple

| Intérpretes profesionales | | | | | | | | |
|---------------------------|----------------------------|---|-------------------------------|---|----------------------------|-------|-------------------------------|------|
| N.º pregunta | Resultados cuantitativos | | | | Resultados en porcentaje | | | |
| 7 | Siglas o acrónimos | 3 | Símbolos de otras disciplinas | 3 | Siglas o acrónimos | 60 % | Símbolos de otras disciplinas | 60 % |
| | Dibujos | 5 | Otros alfabetos | 0 | Dibujos | 100 % | Otros alfabetos | 0 % |
| | Otros | | 1 | | Otros | | 20 % | |
| 8 | Estudiantes | 3 | No los recomiendo | 0 | Estudiantes | 60 % | No los recomiendo | 0 % |
| | Intérpretes con mala letra | 3 | Es una cuestión personal | 1 | Intérpretes con mala letra | 60 % | Es una cuestión personal | 20 % |
| | A todo el mundo | | 1 | | A todo el mundo | | 20 % | |
| 9 | Nota media: 7,4 | | | | | | | |

| Intérpretes profesionales | | | | | | | | |
|---------------------------|-----------------------------|---|-----------------|---|-----------------------------|------|-----------------|-----|
| N.º pregunta | Resultados cuantitativos | | | | Resultados en porcentaje | | | |
| 10b | A estudiantes | 0 | A profesionales | 0 | A estudiantes | 0 % | A profesionales | 0 % |
| | Solo a estudiantes de chino | 1 | A todos | 0 | Solo a estudiantes de chino | 20 % | A todos | 0 % |

Fuente: elaboración propia

3.3.3. Presentación de los resultados obtenidos a partir de las notas producidas

Tabla 8: resultados de la toma de notas de los estudiantes sin conocimientos de chino

| Estudiantes sin conocimientos de chino | | | |
|--|--------------|------------------------|-----------------------------|
| Sujeto | n.º símbolos | n.º elementos anotados | Porcentaje de simbolización |
| 1 | 12 | 20 | 60 % |
| 2 | 3 | 24 | 12,5 % |
| 3 | 7 | 12 | 58,33 % |
| 4 | 11 | 22 | 50 % |
| 5 | 10 | 13 | 76,92 % |
| 6 | 11 | 26 | 42,31 % |
| 7 | 5 | 10 | 50 % |
| 8 | 8 | 11 | 72,73 % |
| 9 | 6 | 17 | 35,29 % |
| 10 | 6 | 14 | 42,86 % |
| 11 | 8 | 21 | 38,1 % |
| 12 | 12 | 19 | 63,16 % |
| 13 | 7 | 21 | 33,33 % |
| 14 | 5 | 15 | 33,33 % |
| 15 | 7 | 22 | 31,82 % |
| 16 | 9 | 16 | 56,25 % |
| 17 | 14 | 17 | 82,35 % |
| Valores medios | 8,29 | 17,64 | 49,36 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 9: resultados de la toma de notas de los estudiantes de chino

| Estudiantes de chino | | | |
|-----------------------|--------------|------------------------|-----------------------------|
| Sujeto | n.º símbolos | n.º elementos anotados | Porcentaje de simbolización |
| 1 | 22 | 27 | 81,48 % |
| 2 | 15 | 19 | 78,94 % |
| 3 | 6 | 19 | 31,57 % |
| 4 | 6 | 15 | 40 % |
| 5 | 17 | 32 | 53,16 % |
| Valores medios | 13,2 | 22,44 | 57,03 % |

Fuente: elaboración propia

Tabla 10: resultados de la toma de notas de los intérpretes profesionales

| Profesionales | | | |
|-----------------------|--------------|------------------------|-----------------------------|
| Sujeto | n.º símbolos | n.º elementos anotados | Porcentaje de simbolización |
| 1 | 15 | 26 | 57,69 % |
| 2 | 18 | 28 | 64,29 % |
| 3 | 7 | 19 | 36,84 % |
| 4 | 21 | 27 | 77,78 % |
| 5 | 19 | 26 | 73,07 % |
| Valores medios | 16 | 25,2 | 61,53 % |

Fuente: elaboración propia

3.4. Análisis de los resultados y discusión

3.4.1. Análisis de las respuestas a las cuestiones cerradas *sí/no*

Las tablas 2,3 y 4 muestran las respuestas a las siguientes preguntas:

1. ¿Has intentado crear un sistema de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas?
4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) a estudiantes o profesionales?
11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

En líneas generales, los resultados en los tres grupos son bastante parejos. Para facilitar el análisis, se considerará general una respuesta respaldada por el 70 % de los sujetos del grupo.

Como resumen, un porcentaje notable de los sujetos ha intentado crear un sistema de toma de notas. Por otro lado, la mayoría de los sujetos afirman seguir un sistema propio o ajeno, aunque, en el grupo de chino, cabe destacar que dos quintas partes de los participantes no emplean ningún sistema. En cuanto a la relevancia de los símbolos en la enseñanza de la toma de notas, los profesionales son el grupo en el que menos respaldo ha obtenido. Con todo, los tres grupos afirman que los símbolos reducen el esfuerzo de producción de notas y del discurso. Los estudiantes son los grupos que más emplean símbolos *ad hoc*, aunque tres quintas partes de los intérpretes también lo hacen.

En lo que respecta a la recomendación del uso del pictograma chino para *persona*, los estudiantes son más proclives a recomendarlo que los intérpretes profesionales. Además, resultan coherentes con las características de cada grupo las respuestas a la pregunta 11. El grupo de los profesionales, con un amplio abanico de recursos de toma de notas y, por lo tanto, con un gran número de símbolos acuñados y automatizados, rechazó la inclusión de un nuevo elemento. El grupo de los alumnos sin

conocimientos de chino, que se encuentran en un estadio inicial de aprendizaje de toma de notas no se mostró tan reticente como el grupo anterior, y el 41,17 % de los sujetos apoyó la opción de adoptar el símbolo. Finalmente, en el grupo de los estudiantes de chino, que ya había asimilado el carácter, todos los integrantes respondieron a favor del empleo de este.

3.4.2. Análisis de las respuestas a las preguntas de respuesta múltiple

Las tablas 5, 6 y 7 muestran las respuestas a las siguientes preguntas:

7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?
- Siglas o acrónimos
 - Dibujos
 - Símbolos convencionales de otras disciplinas
 - Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 - Otros
8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos?
- Estudiantes
 - Intérpretes con mala caligrafía
 - No los recomiendo
 - Es una cuestión personal
9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)
10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:
- A estudiantes
 - Solo a estudiantes de chino
 - A profesionales
 - A todos

En los tres grupos, las representaciones gráficas son los símbolos más empleados: las usan el 88,24 % de los estudiantes sin conocimientos de chino, el 80 % de los estudiantes de chino y la totalidad de los intérpretes profesionales. Además, el grupo de chino es el que más elementos de otros alfabetos emplea con un 60 %. Por otro lado, también destaca el empleo de siglas y acrónimos en los grupos de estudiantes de chino (80 %) y el resto de la clase (70,59 %).

El uso de símbolos no es desaconsejado por ningún sujeto participante. Cabe destacar que, durante la búsqueda de sujetos profesionales para realizar la prueba, un intérprete manifestó que no empleaba símbolos en la toma de notas, por lo que se decidió incluir esta opción en el cuestionario. Por otra parte, el 82,35 % de los

estudiantes sin conocimientos de chino recomiendan su uso a estudiantes, el 60 % de los estudiantes de chino a intérpretes con mala caligrafía y el 60 % de los profesionales a las dos opciones.

En cuanto a la calificación de la relevancia de los símbolos, según la autopercepción de los sujetos, el grupo de los estudiantes sin conocimientos de chino ha otorgado la nota media más alta (7,65), seguido de los intérpretes profesionales (7,4) y los estudiantes de chino (6,4). Lo más significativo de estos resultados es que el grupo de chino, acostumbrado al uso de pictogramas, haya sido el más crítico acerca de la importancia de los símbolos.

Finalmente, los resultados de las respuestas a la segunda parte de la pregunta 10 muestran que los intérpretes profesionales son los más reticentes a la recomendación del símbolo «人» (un 20 % se lo recomendaría a los estudiantes de chino), mientras que el grupo de chino es el más favorable (un 60 % se lo recomendaría tanto a estudiantes como a profesionales). En una posición intermedia, se encuentra el resto de la clase, de la que el 35,29 % lo recomendaría a todo el mundo y el 29,41 % solo a estudiantes de chino.

3.4.3. Análisis de la cuestión abierta

A continuación, se presentarán las ideas más recurrentes de los comentarios a la segunda parte de la pregunta 2 de la encuesta (véase Anexo 4):

Grupo de estudiantes de chino:

- Sirve de punto de partida para un sistema de símbolos propio.
- Ahorra tiempo al escribir e impide copiar *al dictado*.
- No es tan importante, la toma de notas es personal y diferente en cada individuo.

Grupo de intérpretes profesionales:

- No es prioritario en las primeras etapas de aprendizaje y tampoco una *solución mágica*, es más importante analizar y estructurar el contenido.
- Permite ganar tiempo.
- Ayuda a desverbalizar y sintetizar.
- Permite centrarse en otros aspectos de la toma de notas.

Grupo de estudiantes sin conocimientos de chino:

- Permite anotar con rapidez.
- Agiliza el aprendizaje.
- Sirve de punto de partida para crear un sistema propio.
- Facilitan la lectura y la asimilación de las ideas.
- Ayudan a asociar conceptos a símbolos y evitar símbolos equívocos, pero es necesario acompañar la enseñanza con ejercicios de asimilación.
- Resulta importante para familiarizarse con los símbolos y comprender su relevancia.
- Ayudan a sintetizar.
- Evitan que se copie *al dictado*.

Resulta ilustrativo el hecho de que los estudiantes destacan que el aprendizaje de símbolos constituye un punto de partida a partir del cual deben *emanciparse* y crear un sistema propio. Por lo tanto, se extrae que consideran este aspecto de la toma de notas como algo personal y particular de cada intérprete. Tal opinión se contrapone a la visión clásica de Rozan (1956) y se asemeja más a las reflexiones de Matyssek (1989) y Gillies (2005), que ofrecen pautas que permiten crear un sistema individual.

El grupo que menos relevancia le otorga a la enseñanza de la herramienta analizada es el de los intérpretes profesionales, que sostienen que existen otros elementos más importantes en las primeras etapas, una opinión compartida por un integrante del grupo de estudiantes de chino. Dicho pensamiento se asemeja a los apuntes realizados por los autores expuestos a lo largo del trabajo (Rozan, 1956; Matyssek, 1989; Gillies, 2005) y respaldan la idea de Gillies de que los estudiantes sobrevaloran la utilidad de los símbolos.

El elemento común a todos los grupos es la valoración de la rapidez de anotación de los símbolos frente a las palabras. Un argumento destacable de los estudiantes es que, con el uso de símbolos, se evita copiar *al dictado* el discurso.

3.4.4. Análisis de las cuestiones específicas del grupo de chino

La Tabla 3 muestra las respuestas a las siguientes preguntas:

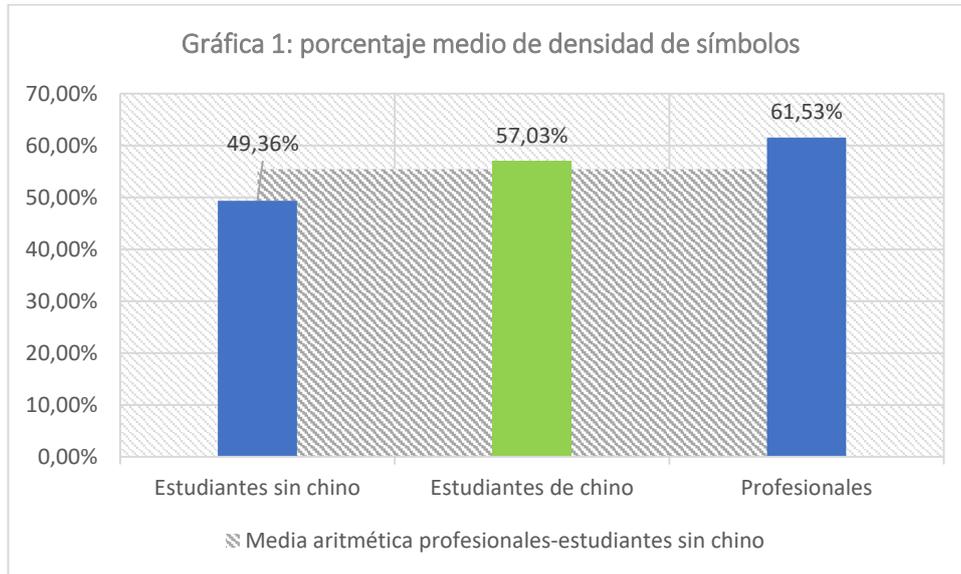
- 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?**
- 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?**
- 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?**
- 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?**
- 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?**

En resumen, en todas las preguntas el *sí* obtuvo un 80 % de respaldo del grupo. De ello se puede extraer que los estudiantes de chino perciben los caracteres chinos no solo como una herramienta más, sino como una ventaja frente a sus compañeros. Dicha consideración es previa a la prueba, puesto que la mayor parte del grupo ya había empleado caracteres para la toma de notas. Sumado a ello, también se puede constatar que los sujetos habían automatizado los caracteres propuestos, por lo que ya habían asociado un concepto al símbolo. Consecuentemente, consideran que los caracteres propuestos en el ejercicio son útiles y, por lo tanto, aplicables.

3.4.5. Análisis de los resultados obtenidos de la toma de notas

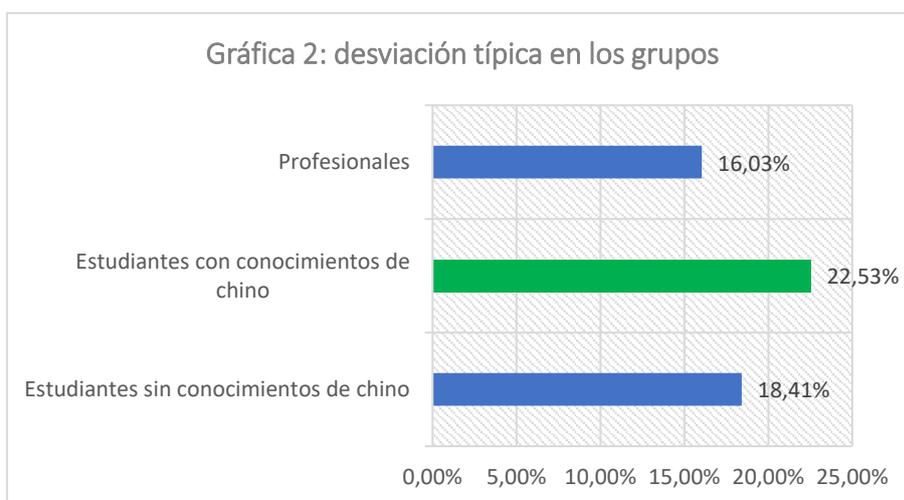
Las tablas 8, 9 y 10 muestran los resultados cuantitativos y porcentuales del recuento de símbolos empleados en el fragmento de muestra del discurso. Como se puede observar, los alumnos sin conocimientos de chino han empleado, de media, menos elementos (17,64) y menos símbolos (8,29) que los otros dos grupos. Además, la densidad de símbolos es también la más baja (49,36 %). En contraposición, el grupo de los profesionales ha obtenido los resultados más elevados en los tres parámetros estudiados (una media de 25,2 elementos anotados, 16 símbolos y una tasa de simbolización del 61,53 %). El grupo de estudiantes de chino se encuentra entre estos dos grupos y, en los tres parámetros (una media de 22,44 elementos anotados, 13,2 símbolos y una tasa de simbolización del 57,03 %), sus resultados son ligeramente

superiores a la media aritmética entre el grupo de los otros estudiantes y los profesionales (véase Gráfica 1).



Fuente: elaboración propia

Con todo, es necesario señalar que en todos los grupos existen valores muy distintos entre sus sujetos. Tal y como se muestra en la Gráfica 2, el grupo con mayor desviación típica es el de los estudiantes de chino (22,53 %), seguido del resto de estudiantes (18,41 %) y los profesionales (16,03 %).



Fuente: elaboración propia

Como casos particulares puede observarse que el sujeto con mayor grado de simbolización se encuentra en el grupo de los estudiantes de chino (sujeto 1) con una tasa del 81,48 %. Por otro lado, el sujeto con la tasa más baja se encuentra en el grupo de los estudiantes sin conocimientos de chino (sujeto 2) con un 12,5 %. Este resultado pertenece al estudiante de francés como lengua materna y español como lengua D. Sin embargo, si se desestimara su participación a la hora de realizar la media del grupo, el valor final seguiría siendo significativamente inferior al del grupo de chino (51,67 %).

Como conclusión, no es posible afirmar que los estudiantes de chino hayan obtenido mejores resultados que el resto de la clase. Sin embargo, teniendo en cuenta la media de los tres parámetros, podemos decir que sus resultados se aproximan más a los de los profesionales.

Teniendo en cuenta los datos que se acaban de presentar, conviene realizar una reflexión acerca de la validez de las premisas iniciales, la metodología y la ejecución del estudio empírico.

4. CONCLUSIONES Y MEJORAS

Resulta importante recordar que, dado que el número de sujetos analizados es reducido, no se pueden realizar deducciones aplicables de manera general. Además, hay que tener en cuenta que muchos de los elementos de estudio se basan en la autopercepción, por lo que tampoco es posible teorizar más allá de la subjetividad de cada participante. Una vez expuesto lo anterior, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Existen diferencias notables entre la toma de notas de los tres grupos.
- En general, los símbolos se perciben como una herramienta eficaz para la reducción del esfuerzo de la producción y lectura de notas. Además, es importante señalar que no se aprecian diferencias sustanciales en las opiniones de estudiantes y expertos.
- Aunque existen pictogramas chinos de una complejidad elevada, los propuestos en el estudio han sido de utilidad para los estudiantes de chino debido a su sencillez, rapidez de escritura y representación previamente automatizada de un

concepto, no de una palabra. Por ello, los cuatro pictogramas cumplen los requisitos de idoneidad de Gillies (2005) y Matyssek (1989).

- De lo anterior se puede deducir que, debido a la sólida asociación concepto-carácter, los estudiantes de chino pueden emplear los pictogramas como herramienta de desverbalización a la hora de la restitución del discurso y, por ello, reducir el esfuerzo de lectura.
- Los estudiantes de chino conciben los caracteres como un elemento diferenciador con respecto al resto de los alumnos de Interpretación y los emplean como ventaja para la simplificación de la consecutiva con notas.
- En líneas generales, los estudiantes de chino emplean más símbolos y menos palabras que los estudiantes sin conocimientos de esta lengua.
- Por ello, también de media, los estudiantes de chino desverbalizan más en la producción de las notas que sus compañeros, pero menos que los intérpretes profesionales. Sin embargo, debido a la irregularidad de resultados entre los miembros de un mismo grupo, solo se puede hablar de una tendencia general de desmarque con respecto al resto de la clase. Con todo, resulta un dato positivo en el que se atisban diferencias de rendimiento entre los dos grupos.

Finalmente, volvamos a la pregunta formulada en la introducción:

¿Los estudiantes de chino tienen alguna ventaja con respecto al resto de la clase a la hora de tomar notas durante una interpretación consecutiva?

Aunque no podamos realizar una afirmación categórica, las conclusiones apuntan a que los estudiantes de chino puedan conformar un grupo aventajado en el aprendizaje de la toma de notas.

Debido a las limitaciones de tiempo y espacio del trabajo, no ha sido posible abordar cuestiones relevantes como las características en la restitución al oral específicas de cada grupo. En concreto, resulta de especial importancia para determinar si existe un verdadero impacto de los pictogramas en el producto final de la interpretación.

Por otro lado, también debido a los límites del estudio, se ha tenido que descartar la inclusión de sujetos en estadios avanzados de aprendizaje de toma de notas,

que corresponden a los alumnos del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia Comillas, entre los que se incluía una estudiante de chino. Este grupo habría dotado al análisis de un contexto mayor y más sólido en el que poder situar a los estudiantes de chino de último año del grado.

Además, dado que también son susceptibles de considerarse alumnos *potencialmente aventajados*, habría sido enriquecedor incluir en el estudio a los dos estudiantes de japonés de la clase como sujetos de estudio.

Con todo, es posible considerar estas páginas como un prólogo a una línea prolífica de investigación que abre un gran abanico de posibilidades para la didáctica de la Interpretación en el caso de los estudiantes de lenguas pictóricas.

5. REFERENCIAS

- Abuín González, M. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/ estrategia*. Granada: Comares.
- Abuín González, M. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermeneus*.
- Allioni, S. (1998). *Elementi di Grammatica per L'Interpretazione Consecutiva*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste.
- De la Llana, O., Melchor, M., Sánchez, L., & Zubiaurre, E. (s.f.). *Propuestas de símbolos y abreviaturas*. Obtenido de Material didáctico de la Universidad Pontificia Comillas:
https://sifo.comillas.edu/pluginfile.php/1620150/mod_resource/content/1/PROPUESTAS%20DE%20S%C3%80MBOLOS%20Y%20ABREVIATURAS.pdf
- De la Torre Salceda, M. L. (junio de 2017). Trabajo de Fin de Máster. *La aplicación de herramientas tecnológicas a la interpretación consecutiva. Cleopatra: la aplicación para el entrenamiento en automatización de símbolos*. Madrid.
- Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea. (2016). *Interpretar y traducir para Europa*. Obtenido de Europa EU:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/es_print_2016.pdf
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (2001). *The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view*. Obtenido de AIIC: <http://aiic.net/page/377/the-role-of-consecutive-in-interpreter-training-a-cognitive-view/lang/1>
- Gillies, A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Gillies, A. (25 de enero de 2017). *A WORD IN YOUR EAR*. Obtenido de Symbols: dos and don'ts: <https://lourdesderioja.com/2017/01/25/symbols-dos-and-donts/>

- Gillies, A. (2017). *Note-Taking For Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge.
- Gran, L. (1982). *L' Annotazione Grafica nella Interpretazione Consecutiva*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste.
- Hanban. (2009). *Chinese Proficiency Test Syllabus - Level 1*. Pekín: The Commercial Press.
- Hanban. (2009). *Chinese Proficiency Test Syllabus - Level 2*. Pekín: The Commercial Press.
- Hansen, G., Chesterman, A., & Gerzymisch-Arbogast, H. (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Interpreting Training Resources. (s.f.). *Interpreting Training Resources*. Obtenido de Is there a system I can learn?: <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notesystem.htm>
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kirchhoff, H. (1979). Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang. En W. Mair, & E. Sallager, *Sprachtheorie und Sprachenpraxis. Festschrift für Henri Vernay zu seinem 60. Geburtstag*. (págs. 121-133). Tubinga: Gunter Narr.
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik fuer Dolmetscher. En Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Groos.
- Moulines, C. (1997). *Fundamentos de Filosofía de la Ciencia*. Barcelona: ARIEL (3ª edición actualizada).
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Oxon: Routledge.
- Rozan, J.-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Georg.
- SCIC. (22 de junio de 2017). *European Commission*. Obtenido de Judging people's faces: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/judging-peoples-faces>
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Setton, R. (2011). *Interpreting Chinese, Interpreting China*. Benjamins Current Topics.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*.
Ámsterdam: John Benjamins.

Tommola, J. (2016). Estimating the Transfer of Semantic Information in Interpreting
(2003). En F. Pöchhacker, *Introducing Interpreting Studies*. Oxon: Routledge.

Vanhecke, K., & Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada: Comares.

6. ANEXOS

6.1. Anexo 1: tabla comparativa de símbolos de Rozan y Gillies

Tabla 1. Comparativa de símbolos de Rozan y Gillies (selección)

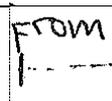
| <u>Idea</u> | <u>Rozan</u> | <u>Gillies</u> |
|-------------------------------------|----------------------------|----------------|
| Pensar, considerar | : | Ö |
| Decir, hablar, anunciar, declarar | “ | “ |
| Debatir, discutir | ⊖ (representa un disco) | |
| Juicio favorable | OK | » /S |
| Tendencia, consecuencia | → | → |
| Aumento, desarrollo, progreso | ↗ | ↗ |
| Disminución, declive, decrecimiento | ↘ | ↘ |
| Relación | / | →/↔ |
| Igualdad | = | |
| Diferencia | ≠ | |
| Encuadre | [] | |
| Más | + | |
| Menor | - | |
| País, nación, nacional | □ | ◻ |
| Internacional, extranjero | ⊗ | |
| Mundial, global, universal, mundo | W | |
| Trabajo, obra, labor, acción | w | |
| Cuestión, problema | ? | ^^^ |
| Miembros, participantes | Ms | |

| | | |
|----------------------------------|----|---|
| Comercio, relaciones comerciales | Tr | |
| Cambio, reforma | | Δ |
| Querer, desear, esperar | | ♥ |

Fuente: Rozan, J.F. (1956); Gillies, A. (2005).

6.2. Anexo 2: comparación de símbolos acuñados por intérpretes profesionales y caracteres chinos

Tabla 13: comparativa de símbolos acuñados por intérpretes profesionales y caracteres chinos

| Palabra | Símbolo | Caracter chino |
|--|---|----------------|
| Grande | | 大 |
| Pequeño | | 小 |
| Mediano, en el medio, en la media | | 中 |
| Mujer |  | 女 |
| Para, con el fin de | | 为 |
| Permitir, facilitar, conceder | | 让 |
| Ir | | 去 |
| Solamente | ! | 只 |
| Tener | | 有 |
| Preguntar | | 问 |
| Utilizar | | 用 |
| Estudiar, escuela primaria, instituto, universidad | | 学: 小学, 中学, 大学 |
| Persona |  | 人 |
| Desde... (hasta) |  | 从 |
| Agua | H ₂ O | 水 |
| Pegar, realizar una llamada | | 打 |
| Trabajador | | 工人 |
| Ciudad | | 市 |

| | | |
|-----------------------------|---|---|
| Viento | | 风 |
| Red (p.ej., Internet) | | 网 |
| Rey | | 王 |
| Corazón | | 心 |
| Gastar | | 化 |
| Recordar | | 记 |
| Puerta | | 门 |
| Mil | m | 千 |
| Día | d | 天 |
| Poco | 少 | 少 |
| Fuera, extranjero, exterior | | 外 |
| Repetir, de nuevo, otra vez | | 又 |
| Cuchillo | | 刀 |
| Cuánto | | 几 |
| Llamar, llamarse | | 叫 |
| Empezar | | 开 |
| Boca, entrada | | 口 |
| Nacer | 生 | 生 |
| Demasiado | | 太 |
| Además | 也 | 也 |
| Industria, sector | | 业 |
| Público | | 众 |

Fuente: elaboración propia

6.3. Anexo 3: transcripción del discurso

DISCURSO JUDGING PEOPLE'S FACES (SCIC, 2017):

Introducción:

Hello, my name is Helen Campbell and I'm going to talk to you today about judging people's faces.

And I will probably mention the French President Emmanuel Macron and the Canadian Prime Minister Justin Trudeau. And I'm starting now.

Discurso:

Now my parents used to say to me when I was going off for an interview: ‘you never get a second chance to make a first impression. Well, I’ve heard that from other people since, and you probably have as well, but we heard it often enough and it is rather true. We tend to judge people by their faces very quickly indeed, apparently in a tenth of a second.

So, if it’s, for example, a job interview, a stranger will be judging you, or a panel of strangers will be judging you, and they will be judging your competence, and doing so very quickly indeed. There are other things they might want to detect in you as well, what is the degree of trust worthiness you exude. They can even judge whether you have yourself good judgement. These are all first impressions, and there are impressions which are very important. They’re particularly important, by the way, for predicting the outcome of an election. All politicians know that their faces count for a lot, and when members of the general public see them on TV they often make snap judgements. Now, studies that have been carried out on this subject show that politicians who look more competent are likely to win the elections. So, we can assume that the French President Emmanuel Macron does look competent indeed I think he does personally.

But what determines competence? There are three main components here: attractiveness, a masculine face and a confident look. Mr. Macron has it again. Rather bad luck, of course, if you are a playing shy woman, but that’s what I read. This is according to studies carried out.

In general, women apparently seem to be more trust-worthy than men, but not as competent. And, as we know, people want to trust you, yes, but they’re also looking for competence. Another thing is that we apparently, we’ll look at someone and if that someone reminds us of a friend or a family member, that will also have an impression. So, if your father or husband or partner or brother is friendly or trust-worthy and you see someone that looks like him, then you’re going to trust that person.

Now, we apparently also appreciate people who look a bit like us, and we trust them as well. We're more likely to invest in people and vote for people who resemble vaguely ourselves.

Apparently, in the Middle Ages, an interesting fact I read was that if two people were suspected of a crime and they had to be judged it was the uglier of the two who would always be selected. Fortunately, we've come a little further **than** that since the Middle Ages. But still, this importance that we attach to faces can have all sorts of far-reaching effects.

It's important for politicians, we know that, and I mentioned before that Emmanuel Macron seems to have got it right. He and Justin Trudeau of Canada both seem to have got it right. They have what it takes to inspire trust in us and they both look competent. They've learned the right lesson. Thank you.

6.4. Anexo 4: cuestionario realizado a los sujetos

CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Nombre _____ y _____
apellidos:
Fecha:
Lengua materna:
Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | | |
|--|----|----|
| | SÍ | No |
| | SÍ | No |
| | SÍ | No |

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?

| | |
|----|----|
| SÍ | No |
| SÍ | No |
| SÍ | No |

5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?

6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?

7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

- Siglas o acrónimos
- Dibujos
- Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos?

- Estudiantes
- Intérpretes con mala caligrafía
- No los recomiendo
- Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| SÍ | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|----|
| SÍ | No |
|----|----|

Preguntas para los estudiantes de chino

| | | |
|---|----|----|
| 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN? | SÍ | No |
| 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma? | SÍ | No |
| 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas? | SÍ | No |
| 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión? | SÍ | No |
| 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos? | SÍ | No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

N.º

W 人 ↓

6.5. Anexo 5: respuestas a los cuestionarios de los diferentes grupos

6.5.1. Cuestionarios de los estudiantes sin conocimientos de chino

CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Nombre y apellidos: *Carmen Gutiérrez Martín*

Fecha: *16/3/18*

Lengua materna: *español*

Grupo: *4T1*

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?

3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

Al ser nuevos en el ámbito considero que algunos símbolos básicos pueden ayudarnos para ser más ágiles a la hora de tomar notas, aunque luego vamos desarrollando nuestros propios símbolos.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?

6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?

7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

6

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- A profesionales
- Solo a estudiantes de chino
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Lucía Carrón Sánchez

Fecha: 26/3/2018

Lengua materna: Español

Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

Para sintetizar mejor la información y apurar las ideas más importantes.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input checked="" type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

Nº

W 人 ↓

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Mónica Izquierdo Espinosa
Fecha: 16/03/2018
Lengua materna: español
Grupo: 4^o T.I

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

porque en ocasiones pueden confundirse los conceptos relacionados con una sola imagen.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
| Sí | No |
| Sí | No |

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes A profesionales
 Solo a estudiantes de chino A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de china

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Eduardo Obores Díez
 Fecha: 16-03-18
 Lengua materna: Español
 Grupo: 41

Estudiante (japonés) Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| Si | No <input checked="" type="checkbox"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Si | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Si | No |

Es importante dar ejemplos para que el estudiante describa los símbolos que le resulten más cómodos.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|----|
| Si <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Si | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Si | No |

- Siglas o acrónimos
- Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos
- Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes
- No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía
- Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

5

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino (japonés)

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

no todos
人 → bien

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: *Cristina Giménez Ibarra*
 Fecha: *16/03/2018*
 Lengua materna: *Español*
 Grupo: *T1*

- Estudiante (*japones*) Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |

Con un símbolo es más fácil igualizar la idea y no te cans, tanto a las palabras que uso el orador

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

6

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino (japones)

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

Nº

W 人 ↓

CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Nombre y apellidos: *Elisabeth Medina Moreno*

Fecha:

Lengua materna:

Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?

| | |
|--|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?

3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

Sí, porque aunque no se aplique en seguida, es importante entender lo práctico que puede ser para interpretar todo.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?

| | |
|--|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?

6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?

7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
 Solo a estudiantes de chino
 A profesionales
 A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

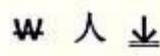
16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Fátima Benítez Rodríguez (2001)
 Fecha: 16/02/18
 Lengua materna: ES
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
 2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
 3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |

Creo que es importante que se enseñen para que el alumno vaya familiarizándose con ello, pero cada uno debe ir desarrollando los suyos propios de manera orgánica y según resulte necesario

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
 5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
 6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
 7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> |
|----|-------------------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> |
|----|-------------------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Vega Garcia
 Fecha: 16/03/18
 Lengua materna: Español
 Grupo: 4º TI

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
 2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
 3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

*sin de ayuda si no se te ocurre nada.
 Además, hace que vayamos más rápido*

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
 5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
 6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
 7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

- Siglas o acrónimos
 Dibujos

- Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|--|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|----|--|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|--|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|----|--|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Paloma García Pérez
 Fecha: 16/02/2018
 Lengua materna: Español
 Grupo: ~~_____~~

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|---------------|---------------|
| Sí | No |
| No | No |
| Sí | No |

Porque creo que sirve de ayuda para ir creando un sistema propio de símbolos

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|---------------|---------------|
| Sí | No |
| No | No |
| Sí | No |

- | | |
|---|--|
| <input checked="" type="radio"/> Siglas o acrónimos | <input type="radio"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="radio"/> Dibujos | <input type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="radio"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="radio"/> Estudiantes | <input type="radio"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="radio"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

10

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Inés Espinosa de Arco
 Fecha: 16/03/18
 Lengua materna: español
 Grupo: 4º TI

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|---------------|---------------|
| Sí | No |
| Sí | No |
| Sí | No |

Sí, aunque con cierta coherencia e insistiendo en ejercicios específicos para asimilárselos

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|---------------|----|
| Sí | No |
| Sí | No |
| Sí | No |

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: *Laura Vergas López*
 Fecha: *16/03/18*
 Lengua materna: *Español*
 Grupo: *4º II*

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
 2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
 3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |

Porque ayuda a asociar conceptos a símbolos.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
 5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
 6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
 7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | No |

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)



10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

- A estudiantes A profesionales
 Solo a estudiantes de chino A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
|--------------------------|-------------------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|--------------------------|--------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|--------------------------|--------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|--------------------------|--------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|--------------------------|--------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|--------------------------|--------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: **DELFINA AUMEDA**
Fecha: **16/3/18**
Lengua materna: **ESPAÑOL**
Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

Para tener una pauta y empezar con los 1^{os} discursos, luego tú te haces tu propio sistema a partir de lo q te han enseñado

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Siglas o acrónimos | <input type="radio"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="radio"/> Dibujos | <input type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="radio"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|--|
| <input checked="" type="radio"/> Estudiantes | <input type="radio"/> No los recomiendo |
| <input type="radio"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

10

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
|----|-------------------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
|----|-------------------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

- 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
- 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
- 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
- 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
- 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Irene Correal
 Fecha: 16 marzo 2019
 Lengua materna: ES
 Grupo: TI 4º

Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

+ T para:
 • Anotar tiempo
 • Interiorizar ideas
 • + fácil a simple vista

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input checked="" type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

9

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

- 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
- 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
- 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
- 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
- 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Inés Navarro
 Fecha: 16/03/2018
 Lengua materna: Español
 Grupo: 4º E

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

- ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
- ¿Sigues un sistema de toma de notas?
- ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

Ayuda a desarrollar una capacidad de toma de notas mucho más rápida y más fácil de comprensión.

- ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
- ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
- ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
- ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| SÍ | <input checked="" type="checkbox"/> |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input checked="" type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Otros |

- ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

- ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

↙

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|--|--|

- A estudiantes
- A profesionales
- Solo a estudiantes de chino
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Paula
 Fecha: 16 mayo 2018
 Lengua materna: Español
 Grupo:

Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?

| | |
|----|---------------|
| SI | NO |
|----|---------------|

2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?

| | |
|---------------|----|
| SI | No |
|---------------|----|

3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|---------------|----|
| SI | No |
|---------------|----|

Porque para personal que tienden a copiar al dictado, como yo, el hecho de que nos muestren opciones de símbolos siempre resulta de gran ayuda.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?

| | |
|---------------|---------------|
| SI | NO |
|---------------|---------------|

5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?

| | |
|----|---------------|
| SI | NO |
|----|---------------|

6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?

| | |
|---------------|----|
| SI | No |
|---------------|----|

7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

| |
|---|
| 8 |
|---|

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- A profesionales
- Solo a estudiantes de chino
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: BLANCA BARTHE
 Fecha: 16/05/2018
 Lengua materna: ESPAÑOL
 Grupo: 4º TI

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

Para tardar menos.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

10

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: T.A.D.
 Fecha: 16/3/2018
 Lengua materna: Español e inglés
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

Los símbolos ahorran tiempo precioso

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caldo en picado.»

| | |
|-----------|--|
| Nº | |
|-----------|--|

6.5.2. Cuestionarios de los intérpretes profesionales

CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Nombre y apellidos: *Jack Fleming*
 Fecha: *22/3/2018*
 Lengua materna: *Inglés*
 Grupo: *profesor*

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

Los símbolos ayudan al alumno a ganar tiempo y así centrarse en otros aspectos de la toma de notas. Sin símbolos los alumnos se frustrarían enseguida porque no podrían seguir el paso del orador.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso? *depende.*
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input checked="" type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos? *a todo el mundo*

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino

- A profesionales
- A todos

Recomiendo que todo el mundo tiene un símbolo para "persona", pero el símbolo en sí no importa, lo que funciona para el alumno

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="radio"/> No |
|----|-------------------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: de Rivas Melara
 Fecha: 21/3/18
 Lengua materna: ES
 Grupo: profesora

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |

Mejor esperar a que el alumno lo aprenda a analizar y a identificar los ideas y la estructura

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |

** Esto no es posible*

- Siglas o acrónimos Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos?

- Estudiantes No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

5

ad hoc
 * Creo dibujos o mapas xq el símbolo solo lo es si siempre se ve el mismo el mismo concepto.

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|---|
| Nº |  |
|----|---|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: LYDIA SANCHEZ DE VILLAR BOCEVA
 Fecha: 21-3-12
 Lengua materna: ESPAÑOL
 Grupo:

- Estudiante
 Intérprete profesional
 Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
 2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
 3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

En las primeras etapas veo prioritario, hay que centrarse en la disposición en la página y la selección. A continuación si por que ayuda a desverbalizar y a ganar tiempo.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
 5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
 6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
 7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

- Siglas o acrónimos
 Símbolos convencionales de otras disciplinas
 Dibujos
 Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) *grego poco*
 Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos?

- Estudiantes
 No los recomiendo
 Intérpretes con mala caligrafía
 Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

Sí No

Si, yo uso 人 para personas y 人 para deber/obligaciones

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

NO.

Sí No

Preguntas para los estudiantes de chino

- 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
- 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
- 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
- 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
- 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

Nº

W 人 ↓

Nº 人 W ↓ ↓ ↓ ↓

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: ELENA ASURRE
 Fecha: 20/03
 Lengua materna: ES
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|----|-------------------------------------|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> |
| No | <input checked="" type="checkbox"/> |
| No | <input checked="" type="checkbox"/> |

- Ayudan a sintetizar conceptos
- Agilitan las notas cuando el orador va muy rápido

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

- Siglas o acrónimos
- Dibujos
- Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) (No los hablo)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes
- Intérpretes con mala caligrafía (o con buena)
- No los recomiendo
- Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (*ren*, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: José Manuel Sabio Palacios
 Fecha: 16/3/2018
 Lengua materna: Español
 Grupo:

- Estudiante
 Intérprete profesional
 Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

No es una solución mágica que se deba imponer; pero, por experiencia, a la mayoría de los intérpretes y estudiantes nos resultan muy útiles

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input checked="" type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="radio"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="radio"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|----|
| Sí | No |
|----|----|

Porque ya tengo uno.

Preguntas para los estudiantes de chino

- 12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
- 13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
- 14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
- 15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
- 16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| Sí | No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

7.4.3. Cuestionarios de los estudiantes de chino

CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Nombre y apellidos: Carolina San Juan López
 Fecha: 16/03/2018
 Lengua materna: Español
 Grupo: 4ª T1

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input type="radio"/> Sí | <input checked="" type="radio"/> No |

Creo que las notas son algo muy personal y que se tienen que adaptar a la forma de pensar de cada uno. Por eso, creo que al aprender a tomar notas es mejor que cada persona desarrolle su manera más afín y más útil para esa persona.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Siglas o acrónimos <input checked="" type="radio"/> Dibujos | <input type="radio"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas <input checked="" type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) <input type="radio"/> Otros |
|--|--|

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Estudiantes <input type="radio"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> No los recomiendo <input checked="" type="radio"/> Es una cuestión personal |
|--|--|

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

5



10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

- A estudiantes
- A profesionales
- Solo a estudiantes de chino
- A todos

A quite a quien ese símbolo le diga algo. NO.

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="radio"/> Sí | <input type="radio"/> No |
|-------------------------------------|--------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

Nº

W 人 ↓

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: *Carolina Viro* ☺
 Fecha: *16/09/18*
 Lengua materna: *ES*
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

- ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
- ¿Sigues un sistema de toma de notas?
- ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |

Por que siempre hay una inclinación a escribir

- ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
- ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
- ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
- ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |

- | | |
|---|---|
| <input checked="" type="radio"/> Siglas o acrónimos | <input checked="" type="radio"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input type="radio"/> Dibujos | <input type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="radio"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Estudiantes | <input type="radio"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="radio"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

6

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|---------------|----|
| Sí | No |
|---------------|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|---------------|----|
| Sí | No |
|---------------|----|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

suficiente con el inglés y español (depende del discurso)

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|---------------|----|
| Sí | No |
|---------------|----|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

sole 人

| | |
|---------------|----|
| Sí | No |
|---------------|----|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|---------------|
| Sí | No |
|----|---------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|-------|
| Nº | W 人 ↓ |
|----|-------|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: Julia López García
 Fecha: 14 marzo
 Lengua materna: Español
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|--|--|
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

Creo que, aunque es importante que cada intérprete cree sus propios símbolos ya que la mente de cada persona funciona de una manera diferente, a la hora de crear la base beneficiaría mucho a los estudiantes automatizar y tomar como referencia

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|--|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | No |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input type="radio"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input type="radio"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="radio"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="radio"/> No los recomiendo |
| <input checked="" type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input type="radio"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

7

x) determinados símbolos y, a partir de ahí, trabajar en su propio sistema de notas, modificando los aprendidos si es necesario.

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input checked="" type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|--|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|--|
| Nº | |
|----|--|

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: *Elisa con Barrochán*
 Fecha: *16/07/2018*
 Lengua materna: *Español*
 Grupo: *471*

Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

Porque suena mucho tiempo.

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|-------------------------------------|----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |
| <input checked="" type="checkbox"/> | No |

- Siglas o acrónimos
- Símbolos convencionales de otras disciplinas
- Dibujos
- Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.)
- Otros

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- Estudiantes
- No los recomiendo
- Intérpretes con mala caligrafía
- Es una cuestión personal

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

8

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|----|----|
| SI | No |
|----|----|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|----|----|
| SI | No |
|----|----|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?
13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma?
14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?
15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?
16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|----|----|
| SI | No |

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

| | |
|----|-------|
| Nº | W 人 ↓ |
|----|-------|

si utilizaria 人 y 女, pero no 儿 ya que puso 儿 y los se tarda bastante en escribir

**CUESTIONARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Nombre y apellidos: *Eze Peco*
 Fecha: *16/03/18*
 Lengua materna: *Castellano*
 Grupo:

- Estudiante Intérprete profesional Estudiante (chino)

Completa el siguiente cuestionario marcando X donde corresponda

1. ¿Has intentado crear un sistema de toma de notas propio?
2. ¿Sigues un sistema de toma de notas?
3. ¿Consideras importante la enseñanza de símbolos en las primeras etapas de la enseñanza de la toma de notas? ¿Por qué? Escribe un breve comentario:

| | |
|------|----|
| Sí | No |
| Sí | No |
| X Sí | No |

Creo que hacen un esfuerzo por lo e invertir tiempo para hacer un sistema propio. yo no lo he hecho (jeje !!)

4. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la toma de notas?
5. ¿Consideras que el uso de símbolos reduce el esfuerzo del intérprete en la reproducción del discurso?
6. ¿Creas símbolos durante el transcurso de una toma de notas?
7. ¿Qué clase de símbolos empleas con más frecuencia?

| | |
|------|----|
| Sí | No |
| X Sí | No |
| Sí | No |
| X Sí | No |

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Siglas o acrónimos | <input type="checkbox"/> Símbolos convencionales de otras disciplinas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dibujos | <input checked="" type="checkbox"/> Otros alfabetos (japonés, chino, cirílico, etc.) |
| | <input type="checkbox"/> Otros |

8. ¿A quién recomendarías el uso de símbolos

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Estudiantes | <input type="checkbox"/> No los recomiendo |
| <input type="checkbox"/> Intérpretes con mala caligrafía | <input checked="" type="checkbox"/> Es una cuestión personal |

9. ¿Cuánta relevancia le asignas a los símbolos en la toma de notas? (1 ninguna relevancia, 10 relevancia máxima)

□
6

♥ que interesante, trá!

10. ¿Aceptarías o recomendarías el símbolo «人» (ren, persona) * a estudiantes o profesionales? En caso afirmativo:

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

- A estudiantes
- Solo a estudiantes de chino
- A profesionales
- A todos

11. ¿Adoptarías el símbolo anterior?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

Preguntas para los estudiantes de chino

12. Como estudiante de chino, ¿consideras los pictogramas como una herramienta aplicable a la TN?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

13. ¿Crees que supone una ventaja con respecto a los demás compañeros estudiantes de Interpretación que no poseen tal idioma? *A veces*

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|-----------------------------|-----------------------------|

14. ¿Has usado alguna vez pictogramas chinos para la toma de notas?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

15. ¿Consideras útiles los caracteres empleados durante esta sesión?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

16. Al ver los pictogramas propuestos, ¿te sugieren conceptos concretos?

| | |
|--|-----------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Sí | <input type="checkbox"/> No |
|--|-----------------------------|

FIN DEL CUESTIONARIO

*Ejemplo de uso del pictograma «人»

«El número de personas en paro ha caído en picado.»

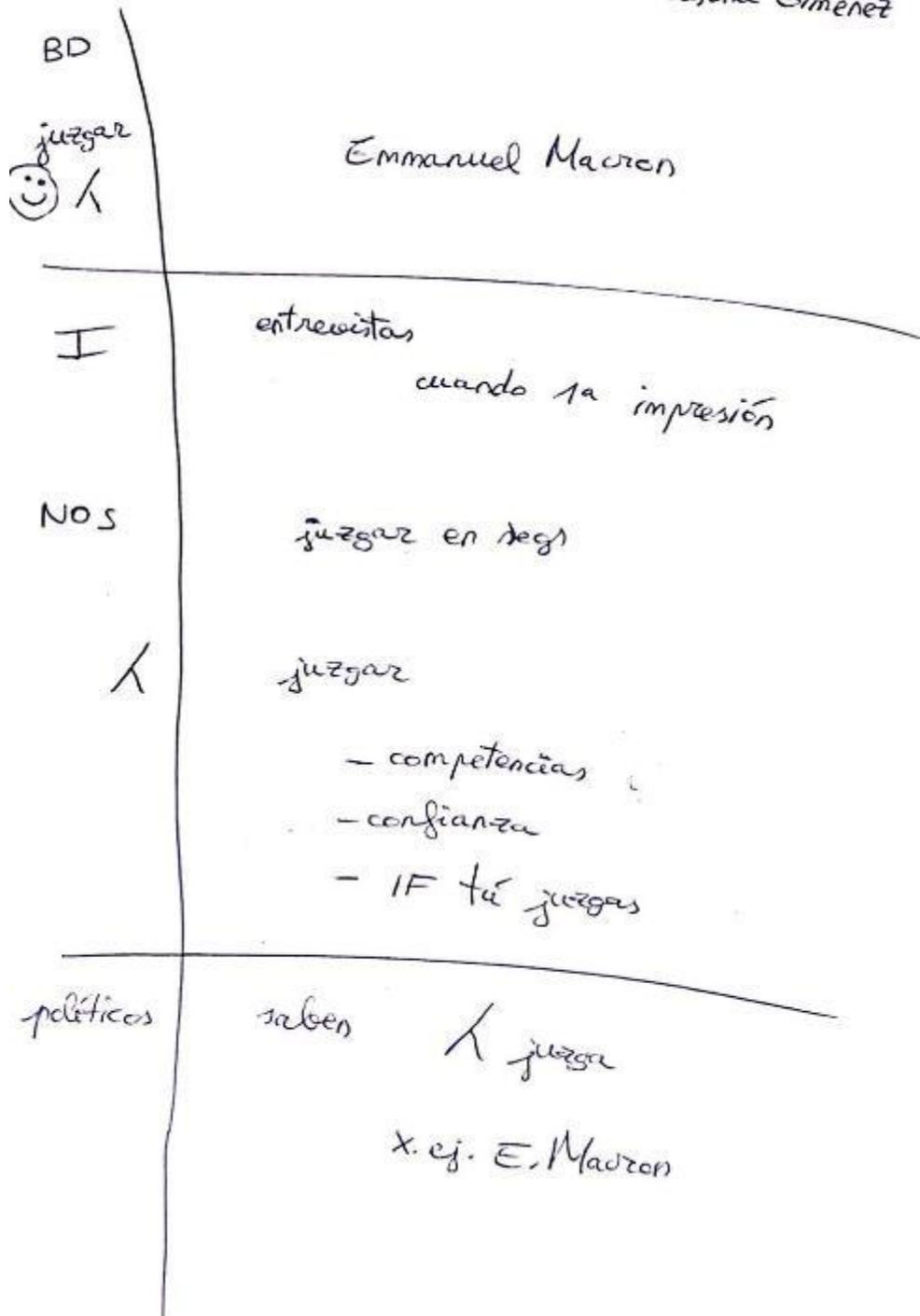
Nº

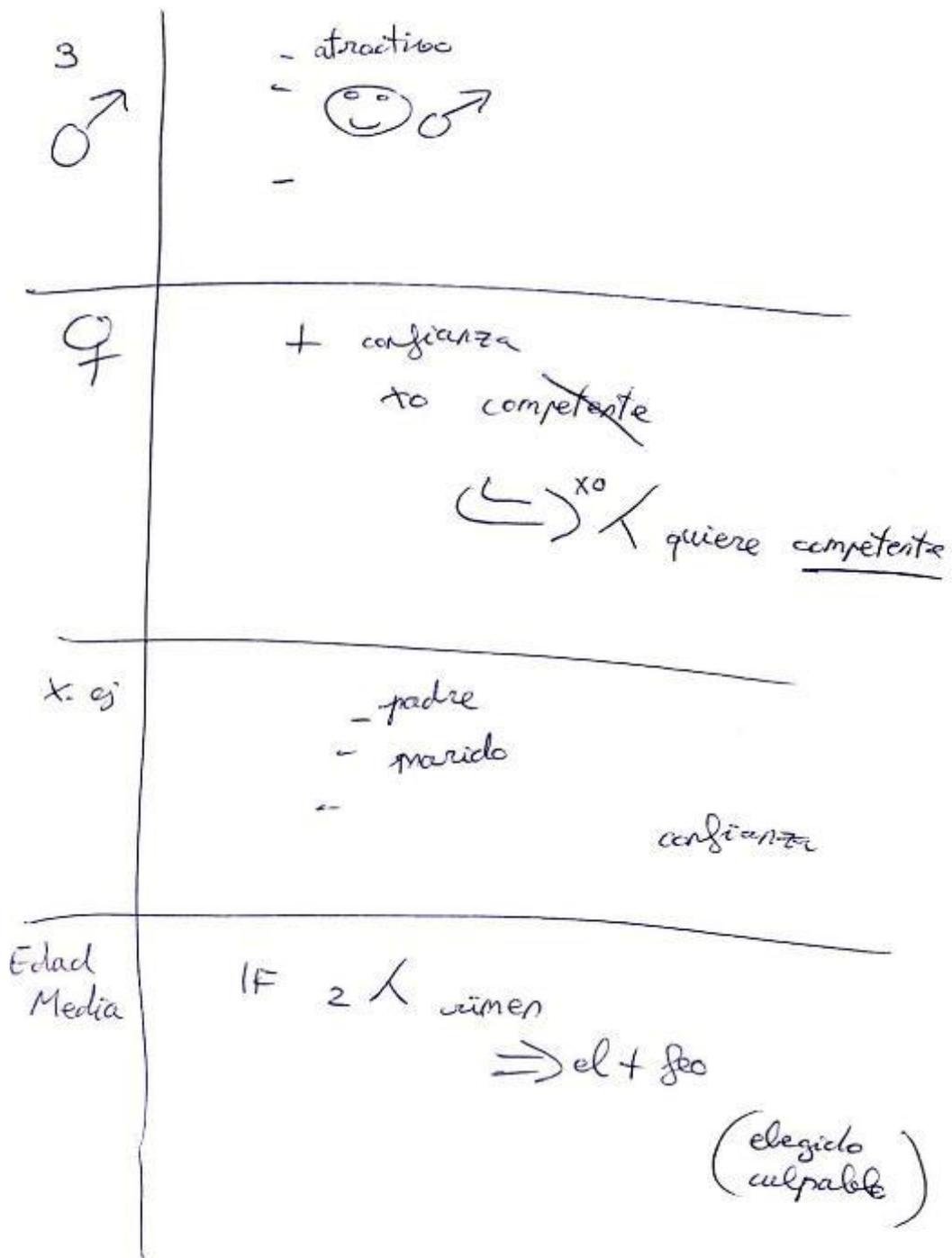
W 人 ↓

6.6. Anexo 6: muestras recopiladas de las notas de los grupos

6.6.1. Notas del grupo de estudiantes sin conocimientos de chino

Cristina Giménez





E. March
+ - ~~A~~
Canada

competent
+
dan confianza

II

E.M.H

SD

Mis padres solían

nunca recibir una
segunda oportunidad...

TU

Lo habías escuchado de otras personas,
amigos

WE

tenemos inclinación

juagar personas
por apariencia.

P.ej.
Jules

¿cómo se ficara
es persona de confianza?

Todos los políticos saben
que su (😊) cuenta mucho.

Gr
cons.

Podemos ~~de~~ que E. Macron
presidente de Francia se ve
~~como~~ completamente

III

E.M

Algunos tendrían aspecto de persona confiante, pero también buscaría la ~~para~~ competencia

Si.  una persona se ve como una persona, confiamos más.

Otro E.J. 2 sospechosos de un crimen:
el \oplus feo = señor juzgado.

Tanto E.M. como J.T. lo entendieron; ambos se ven como personas de confianza y competentes. Han aprendido su lección.

Gracias.

mi pad.
" me

nunca 2º op
☺

Vega

↳ but + no sufi

└ juzgamos siempre

ej. → entrevistista .

1- competencias

2- caer en tí

todo

1 

also elecciones
políticos = saben

politi =  \Rightarrow ganan.

enra -
moarch = competente 



cora

look


I 

" } estudios

⌈
⌋

+ creen
- competente

⌋ → si creen eu ti
but NO

familia impartita

si ♡ ⌋ → otras ♡

x so si A = X

ψ = ♡ A

ej. Crimen
feo quapo
↓
culpable

politico

import.

Macron
Trudeau

↓
✓ look
= competente
= seguros

↙
buen trabajo

Inés Espíldora

JUDGING PEOPLE'S FACES

Mis padres

entrevista

YOU

NO 2ª chance

I

es

verdad

We

juegar



do xej:

entrev. trabajo
Rjuez YOU

ellos
Juzgan

confianza
bien juicio

Impresiones

tb
important

elecciones

When



ven
TV

juzgan

Políticos

parecen + competent

→ ganar
(xp Macri)

3 componentes

- atrachio
- hombre
-

En general

⊙ mujer

+ confianza

que men

otra cosa

we



= amigo

↳ impresión

JD
IF
your
madre/ampyo

confianza
= ^{otra} R

R = nosotros

confiamos +

Edad
Media
+ ji

2 R son pachos
- feo = juzgado

LO

todavía pasa

Es importante

para

políticas

(
✓ Macens
Trudeau
)

L

confianza
competence

ellos

learn

bien.

My parents

we

~~1st~~ 2nd opportunity

been impressed

←
This

TRUCK

we

jujgar

case-

job interview

~~jujgar~~
jujgar
rap-de

My parents

we

1st 2nd opportunities

been impressed

This

TRUCE

we

judge

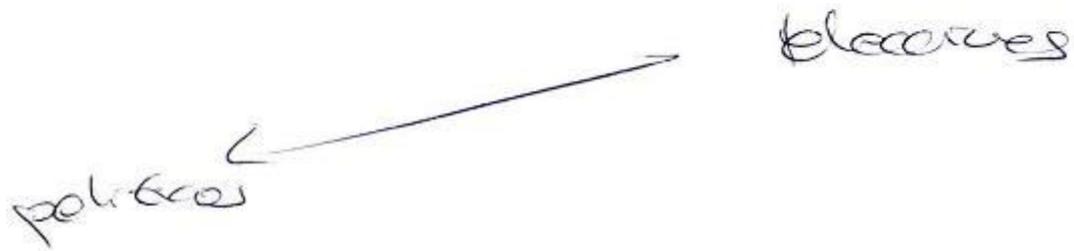
case

job interview

~~judge~~
judge
rapid

1st impresiun

IMPORTANTZ



know

impresión

políticos

+ competences

+ % gears

Mover

~~políticos~~

5 competencias

attractivo

masculino
~~sero~~

vestido

Madon

People

♡

Just you

but

competencias

LP

Ⓢ

~~sero~~ for like

we

inst +

Q zero cases

~~we~~

~~catch~~

Políticos

his

Mean
Trade

May

Inês L.

tu 2º oporturi de → 1º imp

Só (p.o) - entrevista -

→ they

- capa -

tú - ágil -

Inés L
test imp

1 politico. \Rightarrow CARAS

(p.ef.)

presidente.

cara > help.

- atractivo

-

- Courjmb-

Inês L

women →

(ppl.) → confi-

but

↓
competente

~~Now~~

apreciamos

RA similar

↳ nosso
confiam

(8)

Inés L

Casas →



P. 9

- Em. Mac

- Trudeau.

→ help

(8)

Inés L

Casas →



P. 9

- Em. Mac

- Trudeau

→ help

My
Parents

To never

ZOP

xia 1 impression

verdad

we

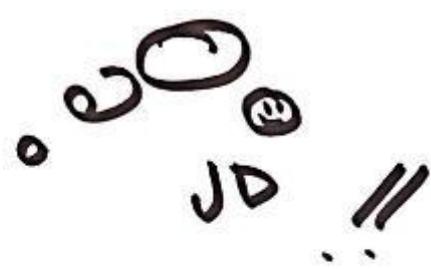
JUDG 9 11

so
Job Interw

JDG FASE

They EVEN
your JUD^m

To
Partios



Survey

control



+ Competen
EM

x10 cuales

- belleza

COMPETE

En
General

W^r ♀

+ trust

x10 no

tancompet

si se recuerda
a otra



Trust
person



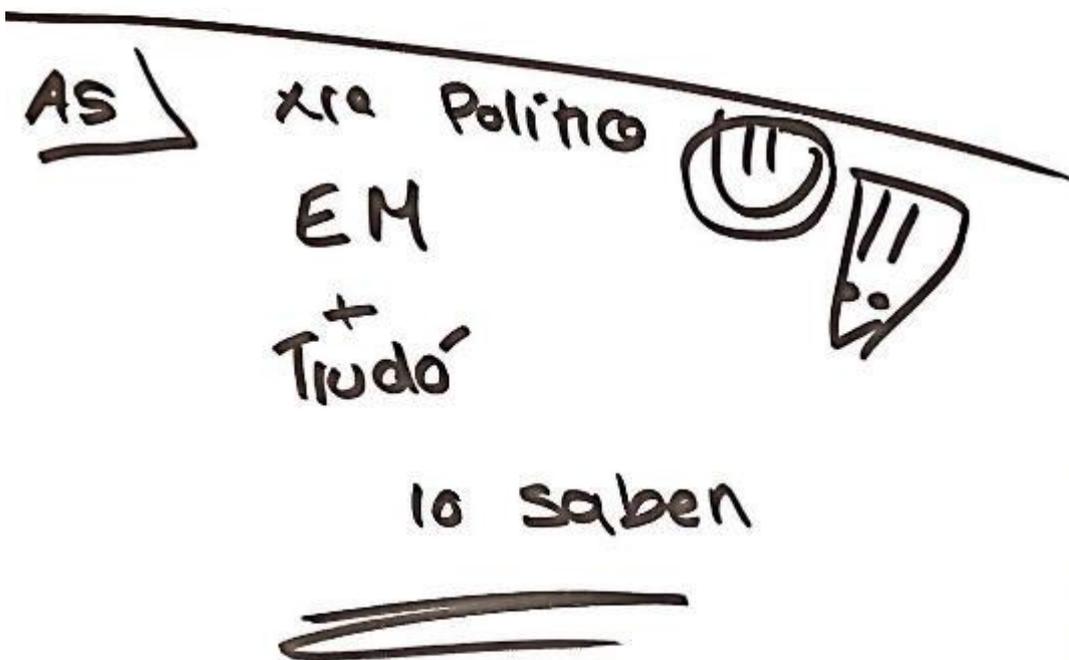
si se parece
a nosotros
Tmbn

E media

♀ ♂
└── el
gru //

if Effects

AS xre Politico
EM
+
Tiudo
lo saben



😊
16/11
Helen Campbell → JUZGAR 😊

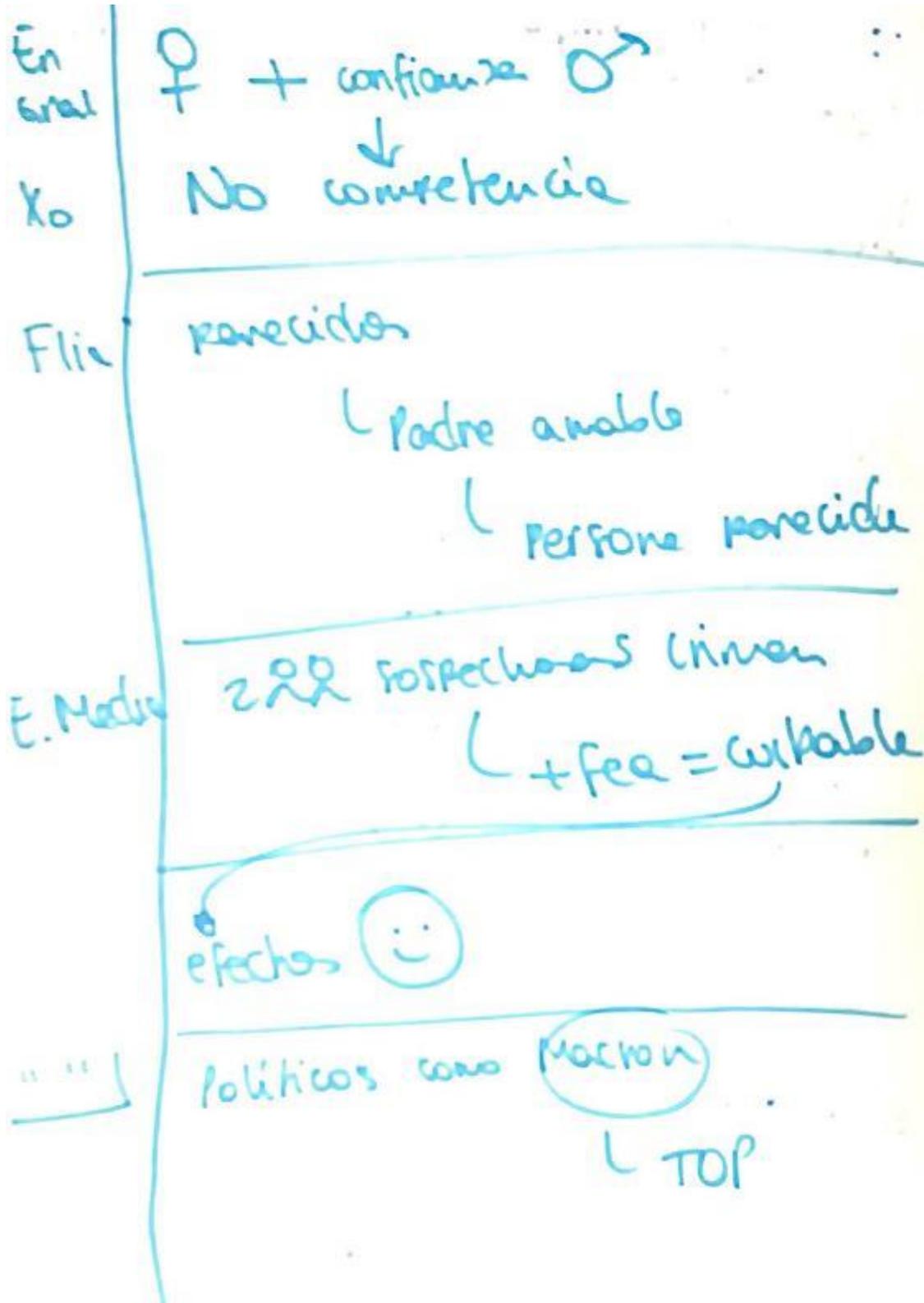
DELFINA

Mis pasados "NUNCA 2^o OP. KA 1^a IMPRESIÓN"

RR JUZGAR PPL 😊
Verdad
Lex. entrev. trabajo
• competencias
• experiencias
• autovaloración SELF

Tb predecir = S elecciones
L PPL OO 📺

POLR experiencias Macron
Competencia
det. ← belleza
→ coraje ♂
confianza



Hi! Me Healer C. Paula (1)
toeh I → judge
peoples
faces

My
percuts say me → intemer
↓
ne 2nd chone
A^{vs} itmpression

but its
me! we judge &
x faces
quicker

so if u - father (2)
↳ bottle...

& (2) look like
someone ✓

trust ← never

We → invest (2) →
cool
famil.

22 justados x crimes

↳ apt. atzella covan

ex. in a job interview
with judges → competitive

& decrease stress

✓ here ✓ judgement

Very
important

elector → politics,
scales

↓

Caral import

import → politics (3)
↓
look competent.
↓
right lessons
is?

♂ ♀

B.B.R.

Hay
speak

Juzar cara ♀

J

I would

My parents say

interview

X had 2 done
per- impres.

True → ted judy
😊

Tex: job interview

1 exchange of f

- judge:

→ degree trust

→ been judged

1st impress. important

↳ resultados eleccin

- candidatos known.

Políticos = confident

↳ ganar

P. Emmanuel

Macron.

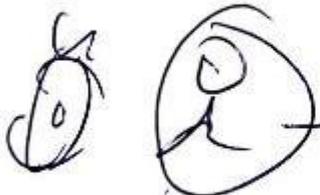
- Abstract

- Male

- Confidence

segin esthology

Werner → + trust
- competent

We  — piece algebra

↳ ex: probe = trust

↳ like us: invest trust.

Middle ages

Crime



the ugliest

+ legal now

Encouraged to have
total para trust &
competent

Hela
Jog

Hellen Campbell

Hoy <: juzgar ☹

hollari Maxon PM Time

Miss pda

dya interve

"nunca 2^a dcha 1^a im"

He oide much otras deinde

es werts

juzg X cara no

1/10 rez

Tubois int

extrac (7) juzgán-competere

- comparacion

- buen juicio

San report

import eleccion

T.A.O. 7

| | |
|----------------|---|
| <p>kolide</p> | <p>when ☹ in</p> <p>TV may in</p> |
| <p>Stasiun</p> | <p>politik ☹ kompet gawan</p> <p>mauser ☹ komp</p> <p>? kompetensia</p> <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> - atrax - ♂ ☹ - konfam <p>XΩ ♀ why plain</p> |
| <p>♀ gawel</p> | <p>parent + combia</p> <p>XO - kompet</p> <p>otra</p> <p>⊕, ni no rekenda</p> <p>isipena</p> |

T.A.D. 2

Signage order
 aspirin (A) trust

Also (A) like us
 invest parent
 En E. media
 2 respect crime
 yes begin
 award
 xo 😊 come

Import
 politician masson right
 Tuesdon
 inspiration cond by compet
 brass lesson

T.A.D. 3

~~§~~ Edu

Helen Cambel

Juzgar caras KK

- o French Pres
- o Cona P. Minis

Padres → Interor → No = chance de
1st impresio

Es true

KK por cara A

so

job intervio

o strangers —

- competencias
- trustworthine,
- buen juicio

1st impresion

↳ Elecciones

Edu

Polit ☹️ cuentan

Snap judgments

Studies

si ☹️ + compt + Elect

French P parece compt

¿Qué?

} Attract

{ Masc

Confiden

Plain shy woman $\frac{1}{2}$

women + twht \downarrow Edu \downarrow compt
que hombre

Si le parecido a familia \rightarrow ll
trust

lb ppl que parecidos a nosotros
middle ages. 2k sospechosos
+ juicios
Ed + Geo

seede \rightarrow evolución
Esto + Efectos

Politie

En

F. Pres

^t
P.M Canada

compt + trustworth

Ellos aprendido la
lección

Mis padres

~~nota~~

X. 2^a oport.

otra 1^a impr.

y es verdad

juegamos ~~o~~ x (☹)

x ejemplo entrevista trabajo
te juzgan.

¿ juzg. cuanto vales

estas impres.

Son importantes

como
en elecciones

políticos lo saben

Estudios

políticos ~~no~~ competentes
tienen + exit.

3 componentes ← atractivo
masculin.

apar.
Mujeres + confiab. x0
no tan come.

Otra
percep.

Si alguien  = 

familiar

Si ~~no~~ alg. parecido
→ confiab.

Tamb

$$\frac{Q!}{X} = \frac{Nor.}{X}$$

ej

→ en la E. Media

personas + $\frac{F}{N}$ * pteg
y acceso

Como
↙ ↘

E. Macron y Trudeau

+ Conf.
+ Compet.

Lucía Carrión Sánchez ♥

Judging people's faces

MS 

=
= interview

∅ 2^o chance
x 1^a ✓ impresión

verdad

we

judgar ⊗ ☺

(1^o)

xej entrevista trabajo
desconocidas juzgan
(+ competencias)

+ si eres fiable
⇒ 1^{er} impres,
muy importantes

en elecciones

políticos

① cuentan lot
xa 1^{er} impresión

competencia

⊗ aspecto

E. Macron

⊗ competente

(yo creo si)

- 1 - atractiva
- 2 - ??
- 3 - mirada confiada

RR

fiarse

xo tb competente

si

~ - familia
- amigo

-tb

✓ impresión

⇒ confianza

-tb

RR ~ nosotros mismos

↑ ♥
confianza

X
(505)

ZR acusados
crimen

⊕ feo → acusado d
-todo

X
falitico

inxtent

E. Macan



+

⊙ competentes.

J. Trudeau
(Queda)

Carmen Gutiérrez Martín

$\mathbb{R} \stackrel{p}{\rightarrow} \mathbb{R}^2$

\hookrightarrow entrev

$\times \infty$ j impr.

\downarrow
es vdd

$\rightarrow \square$ \mathbb{R}_s su apar.

ej. entrev.

$\mathbb{R}^2_s \rightarrow \square$ comp.

grado confianza

si $0 \rightarrow \square$ p/01

1

imp

eleccion.

politic.

↳ caras 
en TV ↓

pol. ≠ ⊕ compet.

↳ qanan

ε Maera

↳ I ✓

2

atractiv
masculin
.camp

E. Macr

(estudia)

✓ $\neq \mathbb{H} \rightarrow \text{camp.}$

↳ losan campet.

$\mathbb{R} \neq \mathbb{H}$

si $\mathbb{R} \neq \mathbb{H} \rightarrow \mathbb{U} \rightarrow \mathbb{U}$

We & ☺ & como nos.

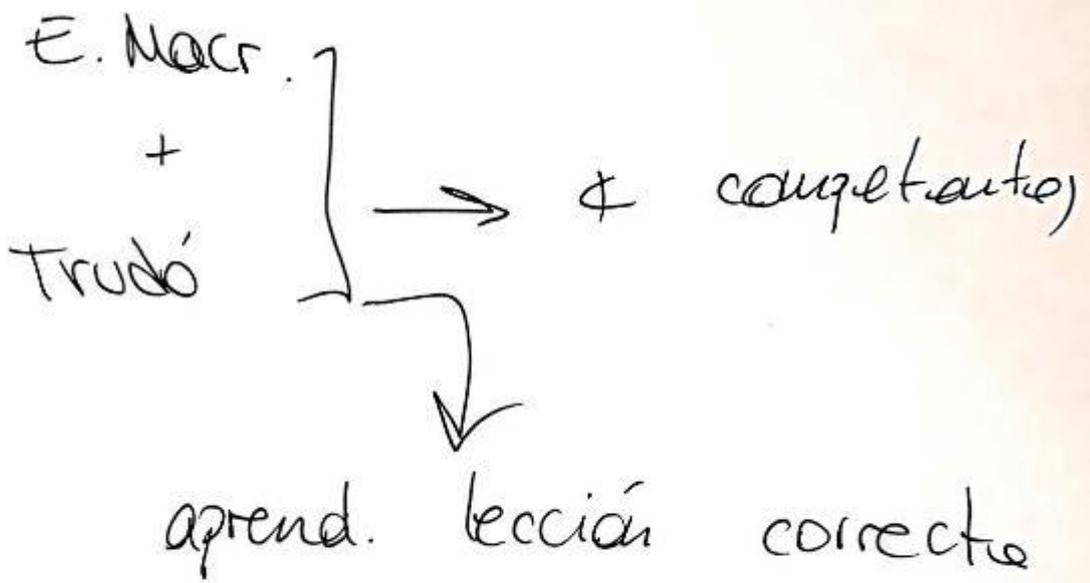
Ed. Medi

RR juq.

↳ el feo ☹ → □

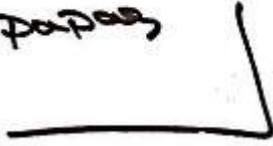


but ⊥ efectos =



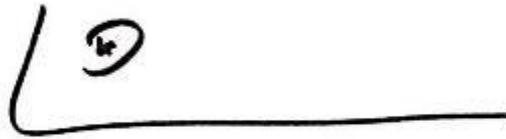
SS

papers



↑ No 2^o op.

↑^a impression "



DM

✓✓

true.

✓

↳ 1/10 easy

juagar.

99

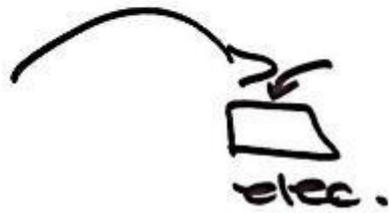
ju 3gar

o veracidad
confianza

Juicios



Exp.
pred.



estudio.

Estudios

:



← competente

2



padre
pareja

+ condi:

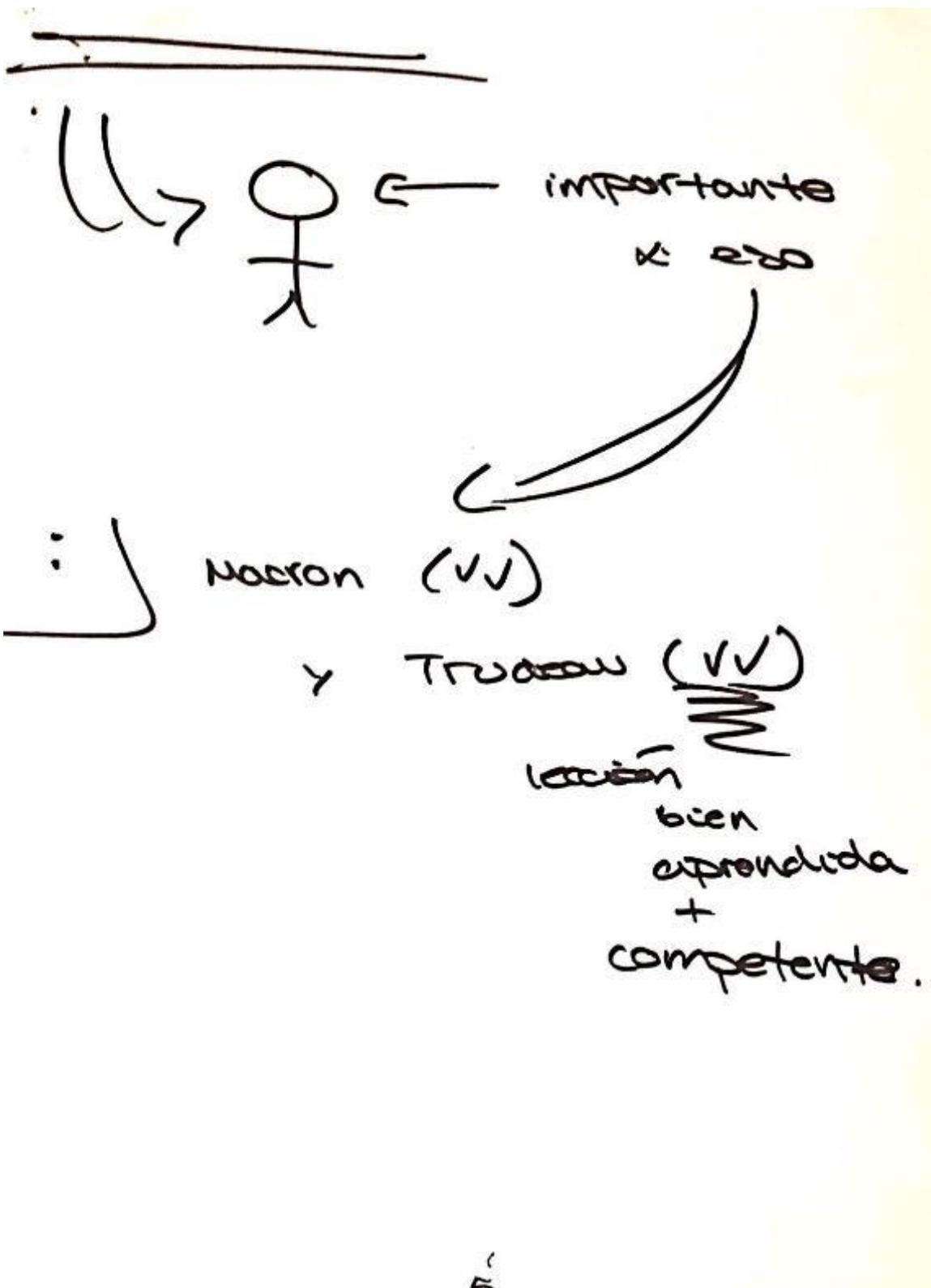


alg. como y.o.

↓
+ comp.
CONF

ex. EM /
juicio.
R fea
↓
+
=

4



-aura vergas

Judging people's faces

Yo
NO 2ª oportunidad.

⋮

Es ✓

juigan



So

entrevista trb.

juigan

- competencia

- tb trust

- if ✓ judgement

muy imp.

elecciones

Presidentes



los 9 ≠ competentes

ganan

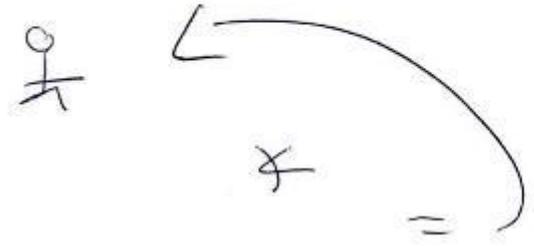
Macron .

3 comp : ≡ atractivo
estudios 2

o h ✓ a parencia
- comp.

9 o →

If



confias

tb

o h = nosotres

confias

E.M)

cúmen

el feo

da

el que se juntaba



efecto X

Macron y

Trudeau

✗ competentes

por eso. confiamos

6.6.2. Notas del grupo de intérpretes profesionales

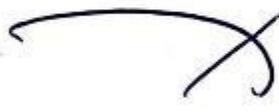
E.M.
Justin Park

pades ⁴/₁₁ enterst

nerma 2° ✓
1st impres

yo # vees tu ⊕

⊃ ⊙ y vesdad

juices 
 $\frac{1}{10}$ ser

Si W
descom. jueg - competencia (X)

- o cosa:

ti — cofianza
Si tres ✓ jueg

$\Sigma 1^a$ impuri + Σ ~~Day~~

Si. Σ para \rightarrow
eben

$\pi^c \ominus \eta \odot \text{comp}$

$\text{TD} \text{ game}$

$\exists: \pi^c \approx \text{comp}$
game

$\Rightarrow \text{E.M.} \approx \text{cst}$
(yo si \mathbb{Q})

9 det comp?

1 after

2 \rightarrow

3 compare

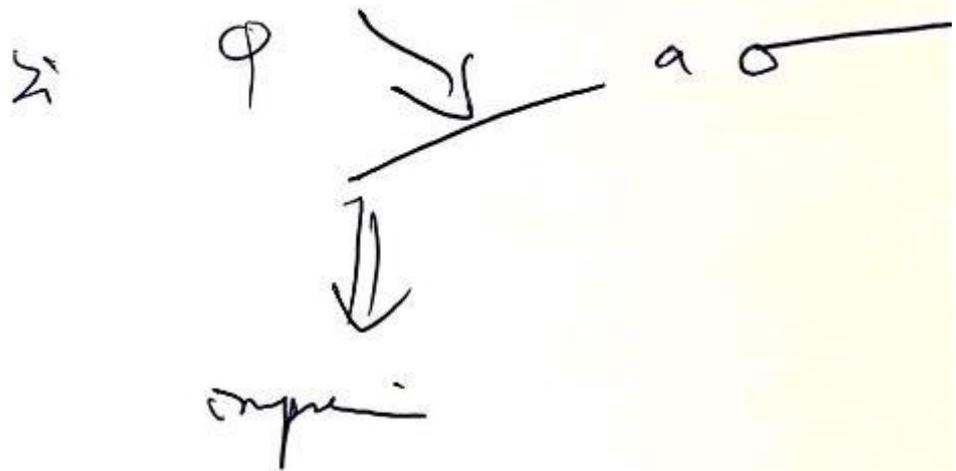
(E.M.)

fea, trends, or \rightarrow

general or \rightarrow each field

\leftarrow complete

9 \rightarrow 2 cases



\Rightarrow si hermano hable

$\varphi \approx \text{el} \rightarrow \text{superior}$

\cup φ parece a NST
votar etc

A Glad Medals

2 9 suspensions
ms ~~few~~ ms

br ✓ ya no

^ imp 😊
→ Ⓣ Ⓣ

imp par Π →

ej E.M. ✓✓
el y J. Pr Canada
→ imp: conf. + corp

aprendido lo q hay q

hacer

ta

José Manuel Sabio Parlaños
"Judging" people's faces"

Min
power

(5th + → intern)

1st ? = chance
(x 1st impor)

(1 ⇒)
you to,

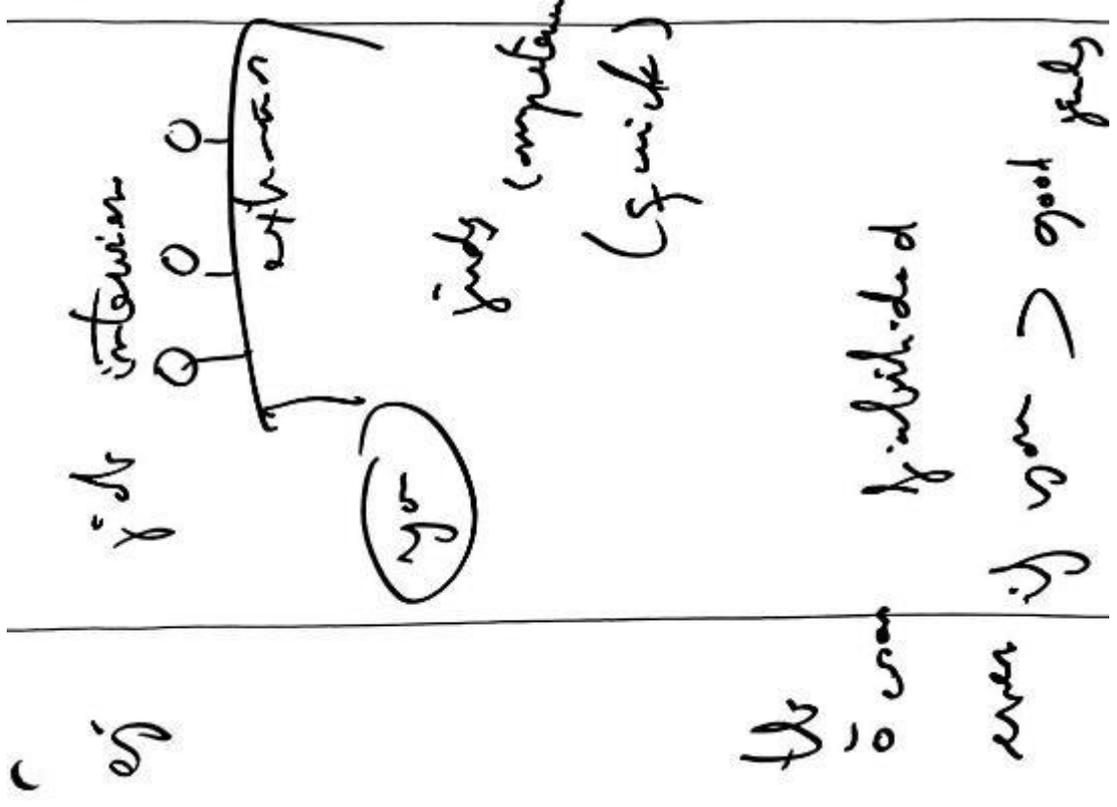
to off →

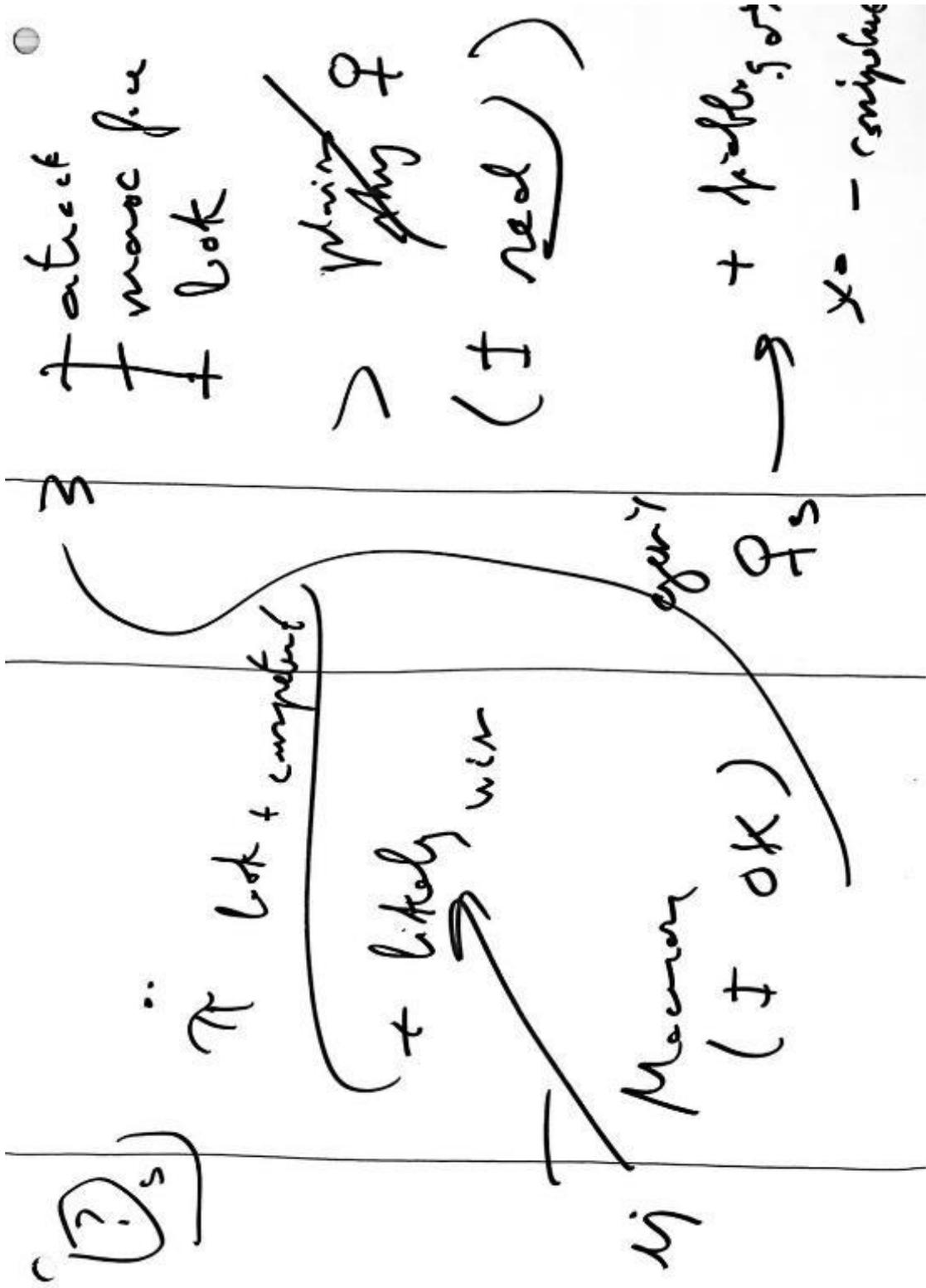
(then)

me → judge

+ face

1 segundo!





d.k.
Edel M.k.

2 s

1 selected
do Ed. 1 m.k.

x_i \Rightarrow Rs

x_i \hat{r}_s
e_j Merum
Trend (sum)
right $>$ trust
 $>$ \neq competition

with beam night lesson

Bd I H Campbell

Mrs Pan (extremista)

1^a impresi^o
~~2^a~~ chance

2^o nos 8 true

Juigamos) x care
} en 1 sec

ej. job interview
panel
extraño

TE JUTGAN

Xej IF trustworthy

V. imp

st xa predicir

result.

□

(TV,
juicio
...)

TR 9 < + competent
^ gavan

Macron?

(I⁻⁰ s⁻)

3 cosas

Attractiveness
Masculine face
Confident

①

€|s

♀ + caufautc
- competentes

imp x e ITs

Macron y' b han
Trudeau | pillade

otrc
casa

Δ "familiar"

xg
↑
inspran caufautc

Pochre
Maride
...



caufames
si se paree

Tb

si se pareene
US

E.M.

if. 2 sospechasos
crime
+ feo + likely
suitty

(2)

PRUEBA. (1)
LSVB

Padres
I → entrevista
3^a 2^a op.
1^a impes

I ()
posb
400tb

62

OK.
Si juzga rapid
1/10 se.
X CARA

Entwicklungsjob

②

19 (prob)
Gaps 15 } $\frac{1}{2}$ \times impressio

+ gards conf

~~100 impress~~

prediccion
elecciones

~~100 conf~~

 $\frac{1}{2}$ \times impressio

2

Itt = coupeb

u (gana elec)

(E. Maron)
(I:OK)

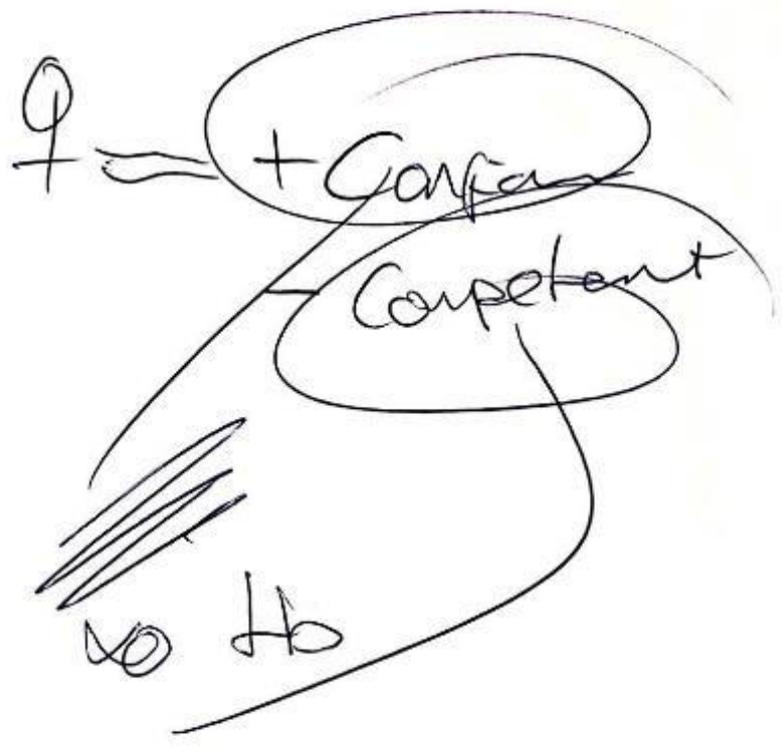
QVE?

abachis
masculino } u + Maera
coupe } ⊖ ♀

(I kee)
□

4

62/



tb

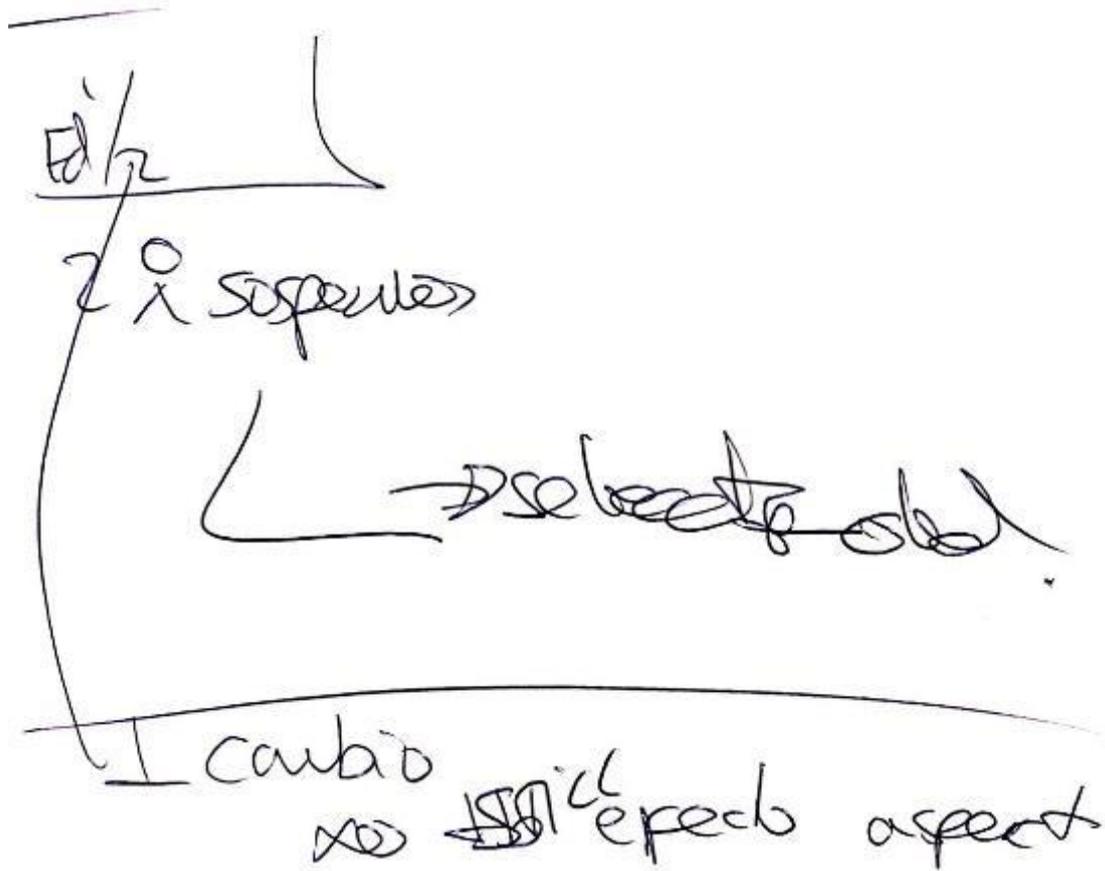
I remember always
 here
 and
 & confidence

b

(5)

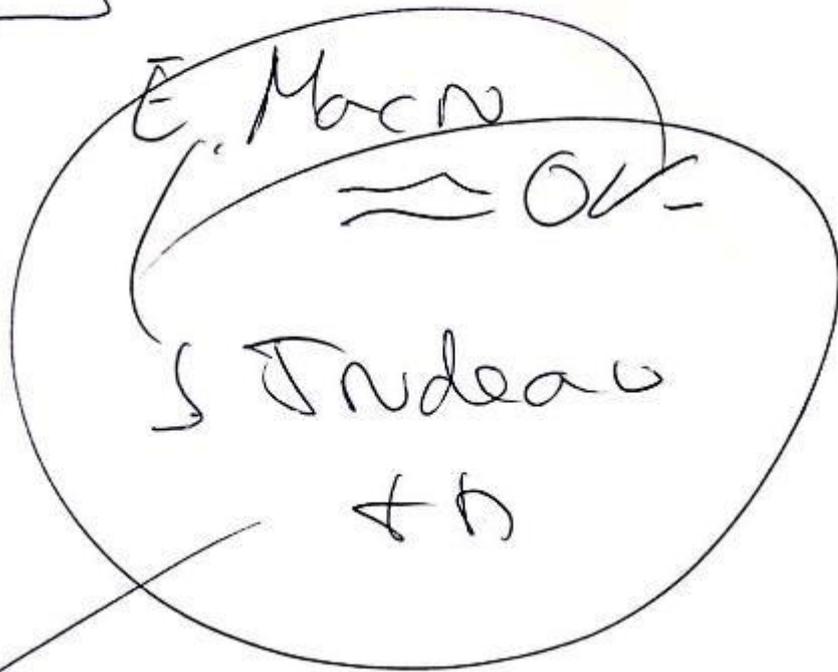
confia

Run we
(+ prob voter
- new

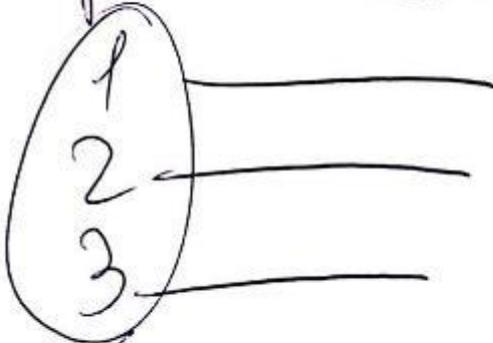


I III

(6)



aspects needed



xp suben to glay
a bar ~~XX~~

1) 2 people
✓ hr. (Ghabbe)
th @atr.

Wah
Wek → + rest
o 2

5 11
Mass
↑ price
sample
fed

Ull →
(gt effects)

5 11
rest 11g → Maca
Tinden

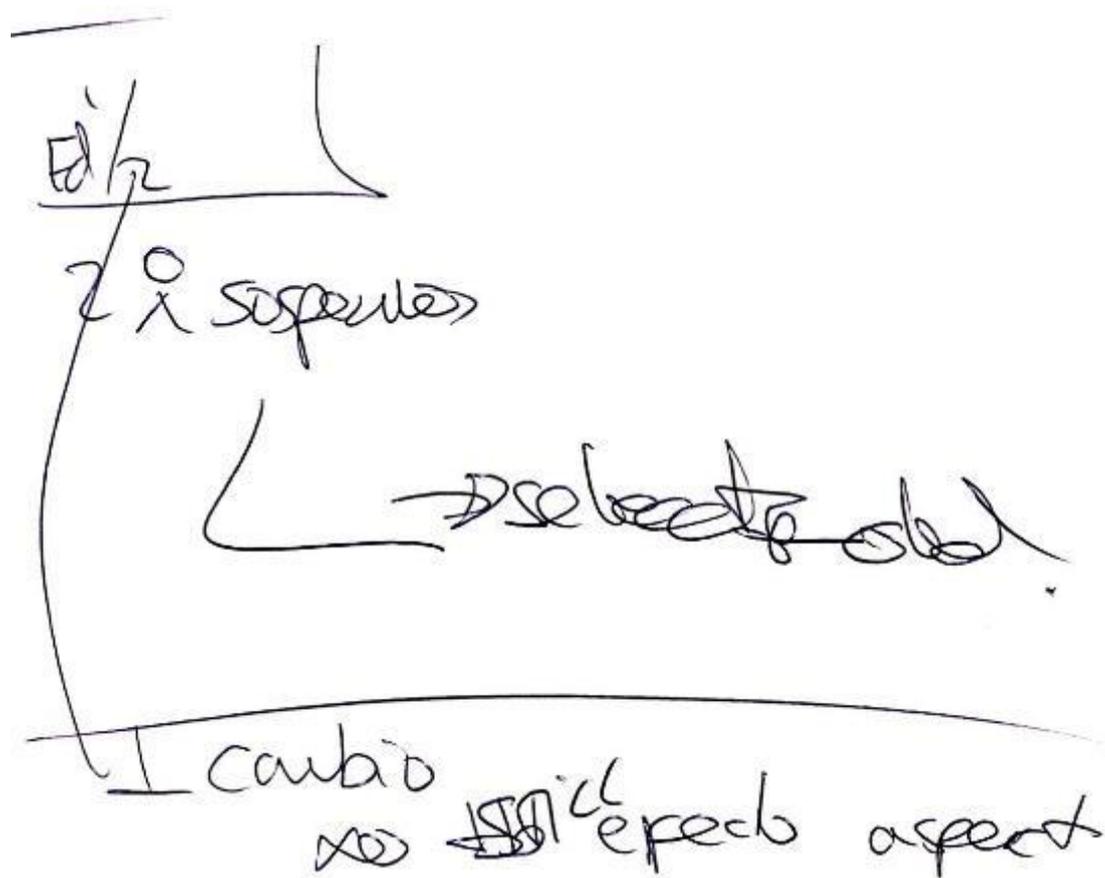
OK both
Competitive
Confid
How credit

b

(5)

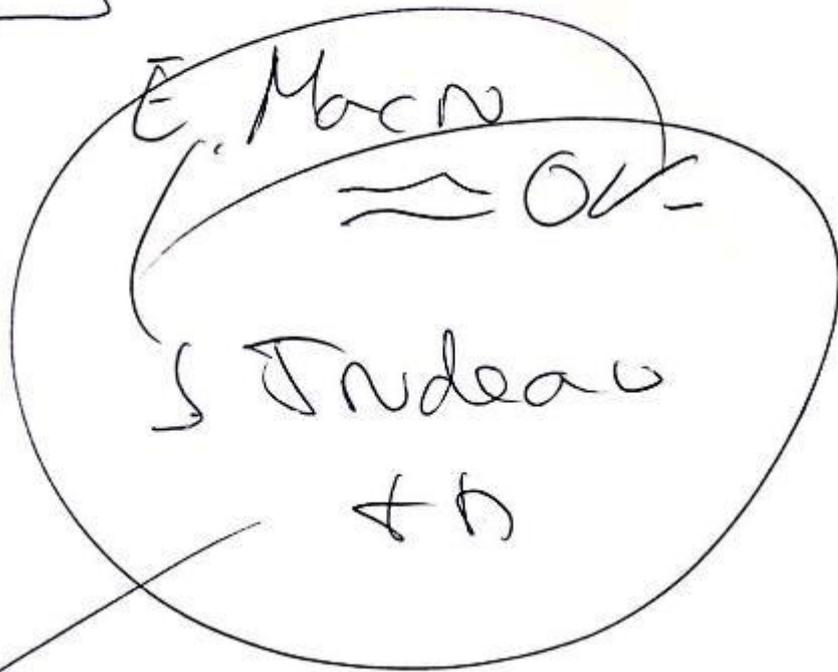
confia

for me
(+ prob voter
men

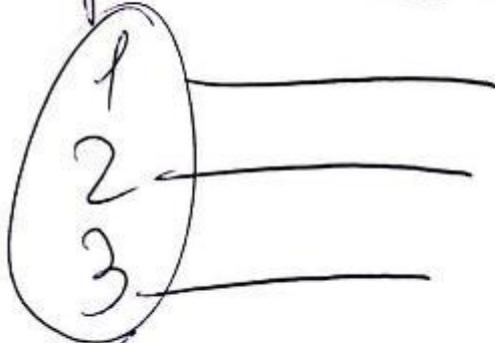


I]]

(6



aspects needed



xp suben to glay
 a bar ~~XX~~

6.6.3. Notas de los estudiantes de chino

Carolina San Juan López

~~scribble~~

mis padres

↓
o 人 第一印象

Es verdad!

Juzgar.

人 por físico

Detectar (confiar en si/no)

Primeras impresiones.

人

mirar + confianza → generar elecciones
人 人

¿? Determine confianza.

→ + 男比女.

→ si 人 recuerda.

→ nos record ↓.

人 家

Era un E.M..
el +
feo → juzgado

Manuel
Maeron.

han
" bien la
lección .

tx